



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 1

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

“Quem contou o pó de Yaakov e o
número da quarta parte de Israel?”



As almas de Israel têm sua raiz no “pensamento” de D'us, acima da fala e dos nomes; contudo, obtêm mais ao descer: por meio das mitsvot físicas, realizadas com alegria a partir do ponto interior do coração, fazem descer a vontade suprema, o quarto nível, acima do pensamento, da fala e da ação. Por meio do estudo da Torá, o “pó” que está além de toda contagem, alcançam a unidade superior.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/1/

A IDEIA CENTRAL

As almas de Israel têm sua raiz no “pensamento” de D'us, acima da fala e dos nomes; contudo, obtêm mais ao descer: por meio das mitsvot físicas, realizadas com alegria a partir do ponto interior do coração, fazem descer a vontade suprema, o quarto nível, acima do pensamento, da fala e da ação. Por meio do estudo da Torá, o “pó” que está além de toda contagem, alcançam a unidade superior.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica as palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov e o número da quarta parte (reva) de Israel?” Reva significa tanto “uma quarta parte” quanto “quatro”: Israel possui quatro níveis. “Eu criei, formei e também fiz”, de Yeshayahu, são pensamento, fala e ação; “também” acrescenta um quarto nível, a vontade suprema. Os anjos e todas as criaturas vivem da fala de D'us e têm nomes; as almas têm sua raiz em Seu pensamento, os mundos ocultos, onde não têm nome e são uma com a Luz Infinita. Por que, então, descer? Porque o pensamento é apenas uma veste, enquanto a vontade é a Luz Infinita. O ponto interior do coração, um amor acima da razão, sem equivalente no mal, pode unir o coração inteiro; e, nas mitsvot físicas, a pessoa renuncia à própria vontade em favor da vontade de D'us, para que a vontade suprema repouse nela. A areia à beira-mar e os doze bois sob o mar de Shlomo explicam um “número” que não pode ser contado: a realza exaltada de D'us dá origem a criaturas distintas e incontáveis, e as mitsvot realizadas com alegria a fazem descer sem limite. O estudo da Torá, o “pó” além de toda contagem, é a unidade superior, alcançada por meio da compaixão de Yaakov; ainda assim, deve estar unido à bondade e à caridade.

ESQUEMA

1 O versículo e os quatro níveis

¶1-3

O versículo de Bilam, as passagens do Talmud e do Midrash que o explicam e os dois sentidos de reva: “uma quarta parte” e “quatro”. Os três verbos de Yeshayahu 43:7 são pensamento, fala e ação; a palavra “também” acrescenta um quarto nível, superior aos três.

2 Fala, pensamento e a origem da alma

¶4-10

A questão da ascensão da alma por meio de sua descida. A fala de D'us traz os mundos à revelação, e suas combinações de letras são os nomes dos anjos e das criaturas, os mundos revelados. Israel “surgiu no pensamento”, os mundos ocultos: em sua origem, a alma não tem nome e é “uma”, e todas as almas estavam incluídas como uma em Adam.

3 O coração unido e a vontade suprema

¶11-19

Dois amores: o exterior, nascido do conhecimento, que tem um equivalente no lado do mal, e o interior, o “grande amor” acima da razão, que não tem equivalente. A união do coração exterior com o interior; a vontade suprema, o quarto nível, revelada nas mitsvot físicas; os 248 mandamentos como os membros do Rei; e por que uma hora neste mundo é melhor do que todo o Mundo Vindouro.

4 Um número que não pode ser contado

¶20-27

A contradição em Hoshea e a resposta da Guemará. A areia à beira-mar e os doze bois sob o mar: a realeza exaltada de D'us dá origem a criaturas distintas e incontáveis. Israel faz descer Sua realeza por meio das mitsvot práticas e, por meio da alegria da mitzvá, faz descer a vontade suprema sem limite, “a quarta parte de Israel”, que inclui os quatro níveis.

5 A Torá, a unidade superior

¶28

O estudo da Torá, o “pó” além de toda contagem, é a unidade superior, que faz descer a dimensão interior da vontade, o “amor em delícias”. O caminho para isso é a compaixão de Yaakov, despertada em horários fixos; contudo, a Torá deve vir acompanhada de bondade e caridade, “o número da quarta parte de Israel”.

CONCEITOS-CHAVE

Pensamento, fala e ação מחשבה דיבור ומעשה

As três “vestes” da alma, correspondentes a “criei, formei, fiz” em Yeshayahu 43:7. A fala está ligada ao pensamento e molda suas letras; a ação é algo à parte. No âmbito superior, “fala” é a vinda dos mundos à revelação, e “pensamento”, sua origem oculta.

A vontade suprema רצון העליון

O quarto nível, indicado pela palavra “também”, muito acima do pensamento, da fala e da ação. É a própria Luz Infinita e revela-se sobretudo na realização física das mitsvot.

Mundos ocultos e mundos revelados עולמין סתימין

ועולמין דאתגליין

Os mundos revelados vivem da fala de D'us e têm nomes; os mundos ocultos são suas origens, o nível do “pensamento”, onde as almas de Israel têm sua raiz e estão unidas à Luz Infinita.

O desejo do coração, interior e exterior רעותא דליבא

A vontade do coração tem uma dimensão exterior, um amor nascido do conhecimento e da contemplação, que possui um equivalente no lado do mal, e um ponto interior, um “grande amor” acima da razão, concedido do Alto, que não tem equivalente.

Grande amor e amor em delícias אהבה רבה, אהבה

בתענוגים

O grande amor, uma vontade acima da razão, é atraído por meio das mitsvot a partir da dimensão exterior da vontade suprema; o amor em delícias tem sua raiz na dimensão interior desta, o deleite de D'us, e é atraído por meio da Torá.

A unidade inferior e a unidade superior יחודא תתאה,

יחודא עילאה

As mitsvot realizam a unidade inferior, fazendo descer a vontade de D'us para o âmbito do “número”, o nível da ação; o estudo da Torá realiza a unidade superior, a autoanulação diante da própria Luz Infinita, o “pó” que não pode ser contado.

Na categoria de número בגדר מספר

As coisas criadas são distintas e, por isso, podem ser chamadas de “número”, embora não possam ser efetivamente contadas. Aquilo que Israel faz descer por meio das mitsvot está na categoria de número, mas nunca é verdadeiramente finito, pois é a Luz Infinita.

O atributo de Yaakov מדתו של יעקב

Compaixão: yud-akev, compaixão pelo “yud” da Chochmá suprema que caiu até o “calcanhar”. Como a barra central do Mishkan, ela une a extremidade mais baixa à mais alta e é o caminho para a luz da Torá.

SEÇÃO 1 • 11-3

O versículo e os quatro níveis

1 מי מנה¹ עפר יעקב^{2,3,4,5,6} ומספר את^{7,8} רובע ישראל^{9,10}. (בגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדה) (ל"א א'). רבות ויגש פצ"ד גבי כל הנפש באה.¹¹

“Quem contou o pó de Yaakov e o número da quarta parte de Israel?” (No Talmud, ao final do capítulo 3 de Niddah) (31a). [Midrash] Rabbah, Vayigash, capítulo 94, a respeito de “todas as almas que vieram”.

O maamar começa com as palavras de Bilam sobre Israel (Números 23:10): “Quem contou o pó de Yaakov e o número da quarta parte (reva) de Israel?” O Alter Rebe primeiro enumera os lugares em que os Sábios interpretam esse versículo, começando pelo Talmud, ao final do terceiro capítulo de Niddah (31a), e pelo Midrash Rabbah sobre Vayigash, onde ele é citado em conexão com “todas as almas” da casa de Yaakov.

ויקרא פ"א במדבר פ"ב [פרק ב'] פ' בלק¹² בש"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כתפוח¹³ בעצי¹⁴ ובפסוק אחת היא¹⁵ יונתי. ובפסוק אל גנת.^{16,17}

Vayikra, capítulo 1; Bamidbar, capítulo 2; Parashat Balak; em Shir HaShirim Rabbah, ao final da seção “Como uma macieira entre as árvores”, e sobre o versículo “Minha pomba é única”, e sobre o versículo “Ao jardim de”.

A lista prossegue com outros lugares no Midrash Rabbah: Vayikra Rabbah, capítulo 1; Bamidbar Rabbah, capítulo 2, e novamente na Parashat Balak; e três passagens de Shir HaShirim Rabbah, cada uma identificada pelo versículo que comenta.

בקהלת רבה¹⁸ בפסוק כל הנחלים^{19,20} רבע יש בו ב' פירושים פ"י אחד חלק רביעית, והב' מלשון ארבעה. כי הנה בבחי' ישראל יש ד' בחינות.

Em Kohelet Rabbah, sobre o versículo “Todos os rios”. A palavra reva (“quarta parte”) tem dois sentidos: um, uma quarta parte; e o segundo, derivado da palavra arbaá (“quatro”). Pois, no nível de Israel, há quatro níveis.

Kohelet Rabbah também cita o versículo, sobre “Todos os rios correm para o mar”. O Alter Rebe observa então que reva pode significar “uma quarta parte” ou derivar de arbaá, “quatro”, e enuncia aquilo que o maamar desenvolverá: em Israel há quatro níveis.

2 והענין דכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו²¹ אף עשיתיו והם בחי' מחשבה דיבור ומעשה בראתיו הוא בחי' מחשבה שהוא יש מאין יצרתיו הוא בחי' הדיבור שהוא בחי' צורה שמצייר האותיות שבמחשבה.

A explicação é que está escrito: “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.” Esses são os níveis do pensamento, da fala e da ação. “Eu o criei” é o nível do pensamento, que é algo a partir do nada. “Eu o formei” é o nível da fala, que é o nível da forma, pois dá forma às letras que estão no pensamento.

Isaías 43:7 menciona três etapas na criação do homem por D'us: “criei”, “formei” e “fiz”. O Alter Rebe as relaciona ao pensamento, à fala e à ação. “Criei” corresponde ao pensamento, que o texto chama de “algo a partir do nada”; “formei” corresponde à fala, que dá forma às letras já presentes no pensamento.

אף עשיתיו בחי' המעשה כתיב בלשון אף לפי שהמעשה דבר נפרד בפני עצמו שאינו כדרך הדיבור נגד המחשבה שמצייר האותיות המחשבה ממש

“Também o fiz” é o nível da ação. Está escrito com a palavra “também” porque a ação é algo separado, que subsiste por si; não é como a relação da fala com o pensamento, pois [a fala] dá forma às próprias letras do pensamento,

“Fiz” corresponde à ação. O versículo põe a palavra “também” (af) antes dela porque a ação está à parte: a fala está estreitamente ligada ao pensamento e dá forma às próprias letras do pensamento, ao passo que um ato é algo separado.

כי מה שחושב הוא מדבר משא"כ ענין עשייה גשמיות הוא ענין בפני עצמו [וע' מזה בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא²² במש"ש [במה שכתוב שם]. וצורת הה' הוא ג' קוין כו' עד וכמ"ש אף עשיתיו].

pois aquilo que se pensa é o que se diz; ao passo que a ação física é algo à parte. [E veja sobre isso no discurso que começa “A pessoa é obrigada a se embriagar em Purim”, no que está escrito ali: “E a forma da letra hei consiste em três linhas, etc.”, até “e como está escrito: ‘Também o fiz.’”]

Aquilo que a pessoa pensa é o que ela diz; assim, a fala dá continuidade ao pensamento, enquanto a ação física é de outra natureza. O trecho entre colchetes remete o leitor ao discurso sobre Purim em Torah Ohr, à passagem sobre a forma da letra hei, composta de três linhas, que conduz ao mesmo versículo: “Também o fiz.”

3 והנה יש עוד בחינה רביעית²³ שלמעלה מהשלשה בחינות הנ"ל מחשבה דיבור ומעשה ונרמז במלת אף

Ora, há ainda um quarto nível, acima dos três níveis mencionados anteriormente — pensamento, fala e ação —, e ele está insinuado na palavra “também” (af),

Além desses três, há um quarto nível, superior a todos eles, que o Alter Rebe encontra na palavra aparentemente excedente “também”.

כי אף הוא לשון ריבוי לרבות עוד דבר שאינו מפורש כאן והוא הדבר שלמעלה מהשלשה בחינות הללו וגבוה ונעלה מהם.

pois “também” é um termo de inclusão, que acrescenta outra coisa não declarada explicitamente aqui: aquilo que está acima desses três níveis, e é mais elevado e sublime do que eles.

Na maneira dos Sábios de interpretar as Escrituras, af (“também”) é uma palavra de inclusão (ribui): acrescenta algo que não foi declarado diretamente. Aqui, acrescenta um nível acima do pensamento, da fala e da ação, que o maamar identificará mais adiante como a vontade suprema.

SEÇÃO 2 • 14-10

Fala, pensamento e a origem da alma

4 וביאור הדבר הנה צריך להבין תכלית ירידת הנשמות לעוה"ז שירידתן צורך עליה היא כנודע, וצריך

A explicação da questão: é preciso compreender o propósito da descida das almas a este mundo. Sua descida se dá em vista de uma ascensão, como é sabido; e é preciso

Para explicar este quarto nível, o Alter Rebe apresenta uma questão fundamental. É sabido que a descida da alma a este mundo se dá “em vista de uma ascensão”: ela desce para elevar-se a um nível superior ao que possuía.

להבין עליה זו מה היא מאחר שטרם ירדתה היתה נהנית מזיו השכינה²⁴ ומה עילוי גדול מזה.

compreender em que consiste essa ascensão, uma vez que, antes de sua descida, [a alma] deleitava-se com o esplendor da Shechiná (a Presença Divina). E que elevação poderia ser maior do que essa?

Mas em que poderia consistir essa ascensão? Antes de descer, a alma já se deleitava com “o esplendor da Shechiná”, expressão do Talmud para a recompensa dos justos, e nada parece ser maior do que isso.

5 וגם להשכיל היטב ענין מחשבה דבור ומעשה למעלה שהוא בחי' בראתיו יצרתיו כו' שהרי כי לא

מחשבותי מחשבותיכם^{25,26} כתיב ואין לו דמות הגוף²⁷ כו'.

Também precisamos compreender bem a questão do pensamento, da fala e da ação no Alto, que correspondem ao nível de “Eu o criei, Eu o formei”, etc. Pois está escrito: “Porque Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, e Ele não tem qualquer semelhança com um corpo, etc.

Uma segunda pergunta: Isaías diz que os pensamentos de D'us não são como os nossos e que Ele não tem qualquer semelhança com um corpo, como diz o hino Yigdal. Então, o que significa falar de pensamento, fala e ação no Alto, os níveis que o versículo chamou de “criado, formado, feito”?

אלא הענין הוא שבחינת יציאת העולמות מהעלם אל הגילוי נקרא בשם דבר ה'. כמו ע"ד משל באדם הדיבור הוא מגלה לזולתו מצפוני מחשבתו.

Mas a questão é que a vinda dos mundos do ocultamento à revelação é chamada “a palavra de D'us”. Assim como, por exemplo, no ser humano, a fala revela a outra pessoa os segredos de seu pensamento,

A resposta é que se trata de analogias. A vinda dos mundos do ocultamento à revelação é chamada “a palavra de D'us”, porque a fala humana faz justamente isso: revela aos outros aquilo que estava oculto no pensamento.

כך עד"מ בעשרה מאמרות נברא העולם^{28,29} הם בחי' מאמרות וצירופי אותיות היוצאים מהעלם אל הגילוי ולהוות מאין ליש.

assim também, por exemplo, “com dez enunciados o mundo foi criado”: estes são o nível dos enunciados e das combinações de letras que vêm do ocultamento à revelação e fazem surgir algo a partir do nada.

Assim também, a Mishná diz que “com dez enunciados o mundo foi criado”: esses enunciados são combinações de letras que trazem as coisas do ocultamento à revelação, criando-as a partir do nada.

6 והנה במאמר אחד יכול להבראות^{30,31} וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם³² פ"י רוח פיו הוא בחי' הכל העליון [ע"י] בזהר ח"ג [חלק ג'] מ"ז ב'

Ora, “poderia ter sido criado com uma única fala”, como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, todos os seus exércitos.” Isto significa que “o sopro de Sua boca” é o nível do sopro supremo (hevel) [veja o Zohar, Parte III, 47b,

A mesma Mishná acrescenta que o mundo poderia ter sido criado com uma única fala. “Pelo sopro de Sua boca, todos os seus exércitos” refere-se àquela fonte única: “o sopro de Sua boca” é o sopro supremo (hevel), e o Zohar citado aqui ensina que o mundo é sustentado pelo sopro.

ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד] והוא מאמר אחד הכולל וכמאמר ברוך אומר ועושה³³ במאמר אחד כו'.

e Igueret HaKodesh, a passagem que começa com “E David fez”], e é a fala única que abrange tudo, como na fórmula: “Bendito seja Aquele que diz e faz”, com uma única fala, etc.

O texto também remete a uma carta de Igueret HaKodesh, parte do Tanya, que começa com “E David fez”. Esse sopro é a fala única que abrange tudo, como na bênção Baruch She'amar: “Bendito seja Aquele que diz e faz”.

אלא שהדיבור הוא מחלק ומפריד ההבל לכמה מיני צירופי אותיות שהם הם ריבוי התחלקות העולמות אלף אלפין וכי' היש מספר לגדודיו כו'.^{34, 35, 36}

A fala, porém, divide e separa o sopro em muitos tipos de combinações de letras, que constituem a grande multiplicidade de divisões dos mundos: “milhares de milhares”, etc.; “Há número para Suas legiões?”, etc.

A fala, contudo, divide o sopro único em muitas combinações de letras, e essas divisões são a multidão de mundos e criaturas: “milhares de milhares” e “Há número para Suas legiões?”

7 וזהו ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו דייקא. מפני שהם חיים וקיימים מבחי' דבר ה'

Este é [o sentido de] “Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra, escutando a voz de Sua palavra”: “Sua palavra”, especificamente. Pois eles vivem e existem do nível da palavra de D'us,

Tehilim 103:20 chama os anjos de aqueles que “cumprem Sua palavra, escutando a voz de Sua palavra”. A ênfase em “Sua palavra” mostra que a própria vida dos anjos provém do nível da fala de D'us.

שהוא בחי' גילוי מוצא פי³⁷ ה' להיות ריבוי התחלקות הנבראים וצירופי אותיות שמהם חיים הנבראים הם הם בחינת השמות והם בחינת שמות כל הנבראים כל אחד על שמו

que é o nível da revelação do que “sai da boca de Havayá”, de modo que surja a multiplicidade e a divisão dos seres criados. E as combinações de letras das quais os seres criados recebem vida são elas próprias o nível dos nomes; são o nível dos nomes de todos os seres criados, cada um segundo seu nome,

Essa fala é “o que sai da boca de Havayá”, a expressão divina revelada, que se divide nos muitos seres criados. As combinações de letras que dão vida a cada criatura constituem seu nome.

כמו מחנה מיכאל כו' וכן שמות כל הנבראים למיניהם וכמ"ש ויקרא האדם שמות³⁸ והם בחי' שמות ממש צירופי אותיות מוצא פי ה' וגוי' והנה כל זה הוא בחי' עלמין דאתגליין.³⁹

como “o acampamento de Michael” etc., e igualmente os nomes de todos os seres criados segundo suas espécies, como está escrito: “E Adam deu nomes.” Eles são o nível dos nomes propriamente ditos, combinações de letras, “o que sai da boca de Havayá” etc. Ora, tudo isso pertence ao nível dos mundos revelados (almin de'atgalyan).

Cada acampamento de anjos, como “o acampamento de Michael”, e cada espécie de criatura tem seu próprio nome, como Adam deu nomes aos animais. Esses são nomes propriamente ditos, combinações das letras da fala de D'us, e tudo isso pertence aos “mundos revelados”, os níveis que vêm à revelação.

8 ויש עלמין סתימין דלא אתגליין^{40, 41} שהם בחינת מקורים לעלמין דאתגליין. וכל מה שיש בעלמין דאתגליין מוכרח להיות לו מקור בעלמין סתימין כנזכר בדרשת רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה⁴² שאין לו מזל מלמעלה

E há mundos ocultos que não são revelados (almin stimin d'lo isgalyan), que são as fontes dos mundos revelados. Tudo o que existe nos mundos revelados precisa necessariamente ter uma fonte nos mundos ocultos, conforme mencionado no ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há uma única folha de grama aqui embaixo que não tenha um mazal lá em cima.”

Além dos mundos revelados, há “mundos ocultos que não são revelados”, expressão do Tikkunei Zohar; eles são as fontes dos mundos revelados. Tudo o que é revelado precisa ter uma fonte oculta acima de si, como ensina o Midrash: cada folha de grama tem um mazal, uma força celestial que a golpeia e lhe diz que cresça.

וכן הוא למעלה מעלה עד רום המעלות וכדכתיב כי גבוה מעל גבוה⁴³ שומר וגבוהים עליהם.

E assim é cada vez mais alto, até as alturas supremas, conforme está escrito: “Pois acima de um elevado há outro elevado que vigia, e há outros mais elevados acima deles.”

Isso se aplica de nível em nível, até o mais elevado, como diz Kohelet: acima de cada elevado há outro mais elevado que vigia, e há outros mais elevados acima deles.

9 והנה ישראל עלו במחשבה.⁴⁴ פי' בבחי' עלמין סתימין והיינו כמו למשל המחשבה הוא בחי' ההעלם של הדבור שהדבור הוא מגלה ופורש מה שבמחשבה ומה שבמחשבה הוא בסקירה אחת צריך לפרש הרבה כדיבור

Ora, “Israel surgiu no pensamento”. Isto significa: no nível dos mundos ocultos. Isto é, a título de exemplo: o pensamento é o aspecto oculto da fala, pois a fala revela e explicita o que está no pensamento; e aquilo que está no pensamento num único relance é preciso explicitar longamente na fala,

O Midrash diz que “Israel surgiu no pensamento”, isto é, estava no pensamento de D'us antes da criação. O Alter Rebe interpreta isso como referência aos mundos ocultos. O pensamento é a forma oculta da fala: a fala explicita o que está no pensamento, e aquilo que o pensamento apreende num único relance requer muitas palavras para ser expresso.

כי בחי' כח המחשבה הוא מאד נעלה מכח הדבור שהמחשבה הוא לבוש הפנימי שמתאחדת עם הנפש ממש.

pois a força do pensamento é um nível muito mais elevado que a força da fala, visto que o pensamento é o revestimento interior, que está unido à própria alma.

O pensamento é muito mais elevado que a fala porque é o “revestimento interior” da alma, unido à própria alma, ao passo que a fala se dirige aos outros.

שהוא בבחי' יש מאין ממש וע"כ כתיב ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים ⁴⁵ וגו'

Isso é verdadeiramente à maneira de algo a partir do nada. Por isso está escrito: “E Adam deu nomes a todo o gado e às aves dos céus”, etc.

O pensamento, que o texto relacionou anteriormente com “Eu o criei”, é verdadeiramente “algo a partir do nada”. Por isso o Alter Rebe cita agora o versículo sobre Adam dando nomes aos animais: os nomes pertencem à fala, e as linhas seguintes os contrastam com a fonte da alma no pensamento.

[ועמ"ש פי' זה בד"ה כה תברכו ⁴⁶ בפ' נשא] שהם בחי' מלאכים פני אריה פני שור פני נשר ⁴⁷ וכי' והם

השמות מיכאל וגבריאל כו'

[E veja o que está escrito sobre este significado no maamar que começa com “Assim abençoeis”, na Parashat Naso], pois eles são o nível dos anjos: “a face de um leão”, “a face de um boi”, “a face de uma águia”, etc., e estes são os nomes Michael e Gavriel, etc.,

O trecho entre colchetes encaminha o leitor ao maamar “Assim abençoeis”, na Parashat Naso, para esta interpretação. Os animais que Adam nomeou representam os anjos, cujas faces Yechezkel viu como as de um leão, um boi e uma águia; seus nomes são Michael, Gavriel e assim por diante.

שהם הם הצירופי אותיות שמהם נמשכו ונתהוו מאין ליש בבחי' דבר ה'. אבל ולאדם לא מצא עזר כנגדו.

que são, eles próprios, as combinações de letras a partir das quais foram extraídos e vieram a existir, do nada para algo, no nível da palavra de D'us. Mas “para Adam não foi encontrado um auxílio correspondente a ele”.

Esses nomes são as combinações de letras da palavra de D'us a partir das quais os anjos vieram a existir do nada. Mas o versículo prossegue: “para Adam não foi encontrado um auxílio correspondente a ele”.

פי' עזר הוא בחי' שם ^{48, 49} (עיין בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש בפסוק זה) והיינו שהנשמה

קודם בואה לעולם ולגוף אינה נקראת בשם כלל לפי שמקור חוצבה

Isto é: “auxílio” é o nível de um nome (veja o Ramban em seu comentário sobre o Chumash a respeito deste versículo). Isto significa que, antes de a alma vir ao mundo e ao corpo, ela não é chamada por nome algum, porque a fonte de onde foi extraída

Seguindo o Ramban, que explica que o “auxílio” mencionado neste versículo é a atribuição de nomes, o Alter Rebe interpreta “auxílio” como “nome”: não foi encontrado um nome para Adam. Da mesma forma, antes de vir ao mundo e ao corpo, a alma não tem nome algum, por causa da fonte de onde foi extraída.

הוא בבחי' מחשבה עלמין סתימין דלא אתגליין. ומה שנקרא אברהם יצחק כו' הוא אחרי התלבשות הנשמה בגוף.

está no nível do pensamento, nos mundos ocultos que não se revelam. E ela ser chamada Avraham, Yitzchak etc. ocorre depois que a alma se reveste no corpo.

Essa fonte está no pensamento, nos mundos ocultos que não chegam a se revelar. Um nome como Avraham ou Yitzchak pertence à alma somente depois que ela se reveste num corpo.

10 וזהו אחד היה אברהם^{50, 51} [יחזקאל ל"ג כ"ד] פי' היה שקודם ביאת הנשמה לגופו היה בבחי' אחד

Este é [o sentido de] “Avraham era um” [Ezequiel 33:24]. O sentido de “era” é que, antes de a alma vir ao corpo, ela estava no nível de “um”,

Ezequiel 33:24 diz: “Avraham era um”. O Alter Rebe enfatiza a palavra “era”: antes de a alma vir ao corpo, ela era “um”.

דהיינו בבחינת המחשבה שמתאחדת עם הנפש והם הם בחי' עלמין סתימין שהם מתייחדים באור א"ס כ"ה ממש בבחינה שקודם בואה לידי גילוי העולמות להיות התחלקות הנבראים מעלמא דפרודא כו'

isto é, no nível do pensamento, que está unido à alma. Estes são, eles próprios, o nível dos mundos ocultos, que estão unidos à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no estado que precede sua vinda à revelação dos mundos, para se tornarem uma divisão de seres criados, do mundo da separação (alma d'pruda), etc.

“Um” significa o nível do pensamento, que está unido à alma: os mundos ocultos, que estão unidos à própria Luz Infinita, antes de qualquer coisa vir a ser revelada como mundos e dividida em criaturas distintas no “mundo da separação”, o âmbito dos seres distintos.

לכן באדם הראשון⁵² היו כלולים ששים רבוא נשמות⁵³ בבחינה אחי' [אחד] והיינו לפי שמקור הנשמה היא למעלה מעלה מבחי' התחלקות הנבראים כנ"ל [ועי' בזהר ח"א [חלק א'] פ"ה כ' ק"ב ב']:

Portanto, em Adam, o primeiro homem, seiscentas mil almas estavam incluídas em um único nível. Isso porque a fonte da alma está muito, muito acima do nível da divisão dos seres criados, como mencionado acima [e veja o Zohar, Parte I, 85b; 102b].

Por isso, todas as seiscentas mil almas de Israel estavam incluídas como uma só em Adam: a raiz da alma está muito acima da divisão dos seres criados. O texto também remete a duas passagens do Zohar, Parte I, 85b e 102b.

O coração unido e a vontade suprema

11 ב ואחרי הדברים והאמת האלה יש להבין מהו תוספת העילוי להנשמה בעוה"ז⁵⁴ בהתלבשותה בגוף הגשמי

2. Depois destas palavras e desta verdade, é preciso compreender qual é a elevação adicional da alma neste mundo, ao estar revestida no corpo físico,

A seção 2 retoma a pergunta levantada anteriormente: o que a alma ganha neste mundo ao estar revestida num corpo físico?

מאחר שבמקור חוצבה היתה כלולה ומתאחדת באור א"ס ב"ה בבחינת מחשבה בחי' עלמין סתימין למעלה מעלה מבחינת שם ובחי' דבר ה' בעלמין דאתגליין כנ"ל.

pois, na fonte da qual foi entalhada, ela estava incluída e unida à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no nível do pensamento, o nível dos mundos ocultos, muito, muito acima do nível de um nome e do nível da palavra de D'us nos mundos revelados, como mencionado acima.

O que acabou de ser explicado torna a pergunta ainda mais aguda. Em sua fonte, a alma estava incluída e unida à Luz Infinita no nível do pensamento, os mundos ocultos, muito acima dos nomes e dos mundos revelados da fala de D'us.

אך הנה כתיב יחד לבבי ליראה שמך⁵⁵ וכן אנו מתפללין בברכת אהבת עולם אהבתנו כו' ויחד לבבנו כו'.

No entanto, está escrito: “Une meu coração para temer Teu Nome”; e, semelhantemente, rezamos na bênção “Com amor eterno nos amaste”, etc.: “e une nossos corações”, etc.

A resposta começa com a ideia de um “coração unido”: o versículo “Une meu coração para temer Teu Nome” (Salmos 86:11) e as palavras “e une nossos corações” na bênção “Com amor eterno”, recitada antes do Shemá matinal.

12 והענין כי יש בחי' רעותא דליבא שהוא רצון הלב ויש בזה ב' בחינות פנימיות וחיצוניות פנימית נקודת הלב היא בחי' אהבה

A explicação é que existe o nível do desejo do coração (re'usa d'liba), que é a vontade do coração, e nele há dois níveis: a dimensão interior (pnimiyut) e a dimensão exterior (chitsoniyut). A dimensão interior, o ponto do coração, é o nível do amor

O “desejo do coração” (re'usa d'liba) é a vontade do coração, e possui uma dimensão interior e uma exterior. A interior, chamada “ponto do coração”, é ahavá rabá, “grande amor”.

רבה שלמעלה מהטעם והדעת ובאה מלמעלה בבחי' מתנה כמ"ש עבודת מתנה אתן את כהונתכם⁵⁶ [ע' עיין] מ"ש פי במדבר סדי"ה וידבר⁵⁷ ה' אל משה במדבר סיני.

que é grande (ahavá rabá), acima da razão e do conhecimento, e vem do Alto como um presente, como está escrito: “Como um serviço de presente, dou a vocês o sacerdócio” [veja o que está escrito em Parashat Bamidbar, no final do discurso que começa “E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai.”

Esse amor está acima da razão e do conhecimento: a pessoa não pode produzi-lo por meio do pensamento, mas ele vem do Alto como um presente, assim como o sacerdócio, que a Torá chama de “serviço de presente”. O trecho entre colchetes remete ao final do discurso sobre “E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai”, em Parashat Bamidbar.

והיא היא בחי' עבודת מתנה כו'. וזהו לגלגלותם ע"ש וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה כתיב מה יפית].

E este é precisamente o nível de “um serviço de presente” etc. E isto é [o significado de] “segundo o número de suas cabeças”; veja lá. E veja Igueret HaKodesh, a passagem que começa “Está escrito: ‘Como és bela’”].

Ali, esse amor é identificado com “um serviço de presente” e com a palavra legulgelotam, “segundo o número de suas cabeças”, do recenseamento, interpretada como gulgolet, o crânio que paira acima do cérebro e não pode ser contido nele. O texto também remete à carta em Igueret HaKodesh que começa “Está escrito: ‘Como és bela’”.

וחיצוניות הלב הוא הנלקח מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה.⁵⁸ ולפי שכלו והשגתו באור א"ס ב"ה כך מעורר את האהבה בלב.

E a dimensão exterior do coração é [o amor] que deriva do conhecimento e da contemplação da grandeza de D'us, “cada um segundo a sua medida”. Conforme seu intelecto e sua compreensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, assim ele desperta o amor no coração.

A dimensão exterior do coração é o amor que a pessoa produz por meio do conhecimento, contemplando a grandeza de D'us. Ele varia de pessoa para pessoa: “cada um segundo a sua medida”; nas palavras do Zohar, o amor corresponde à profundidade de sua compreensão da Luz Infinita.

13 והנה מודעת זאת כי את זה לעומת זה עשה אלהים⁵⁹ שכמו שיש דעת בקדושה לדעת את ה' ולאהבה אותו.

Ora, é sabido que “D'us fez um em oposição ao outro”: assim como há conhecimento na santidade, para conhecer D'us e amá-Lo,

Cohélet 7:14 afirma que D'us fez “um em oposição ao outro”: cada poder na santidade tem uma contraparte do outro lado. O conhecimento sagrado conduz a pessoa a conhecer D'us e amá-Lo.

כך יש דעת מצד הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] והוא דעת הרע ולא הוב דברים זרים ולתאוה יבקש נפרד⁶⁰ מחמת שערב לחכו מתיקות עוה"ז ותענוגיו.

assim também há conhecimento do lado da kelipá (a casca) e da sitra achra (o outro lado), que é o conhecimento do mal, e amor por coisas estranhas; e “quem se separa busca o desejo”, porque a doçura deste mundo e seus prazeres são agradáveis ao seu paladar.

Em oposição a isso, encontra-se o conhecimento da kelipá e da sitra achra, um “conhecimento do mal” que conduz ao amor por coisas estranhas e ao desejo egoísta de que falam os Provérbios, pois a doçura deste mundo tem sabor agradável para a pessoa.

14 והנה זו היא מדת בינוני זה וזה שופטן⁶¹ כוי ולאום מלאום יאמץ⁶² כוי כשזה קם זה נופל,

Ora, esta é a condição dos beinonim (os intermediários): “ambos, este e aquele, os julgam”, etc., e “um povo será mais forte que o outro povo”, etc.: quando este se ergue, aquele cai.

Este é o estado dos beinonim, os “intermediários” sobre os quais o Talmud diz que “ambos, este e aquele, os julgam”: a inclinação boa e a má. Eles são como as duas nações no ventre de Rivká, das quais foi dito que “um povo será mais forte que o outro”: quando um se ergue, o outro cai.

אך האהבה שבפנימית הלב שלמעלה מהטעם ודעת רק באה מלמעלה בבחי' מתנה אין בחינת זה לעומת זה כנגדה שבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] נקודת הלב היא בחי' יחידה שאין לה

Mas o amor que está na dimensão interior do coração, acima da razão e do conhecimento, e que vem somente do Alto como um presente, não tem diante de si nenhum “um em oposição ao outro”; pois a dimensão interior, o ponto do coração, é o nível de yechidá, que tem

O amor interior do coração, porém, está acima da razão e vem como um presente; não tem contraparte do outro lado. O ponto do coração é a yechidá, o nível mais íntimo e elevado da alma.

אלא רצון אחד לאביה שבשמים והיא המעלה והמדרגה שאין דוגמתה ולא בערכה נמצא בגשמיות כלל רק לה' לבדו נמצא בבני' [בבני ישראל] עם קרובו⁶³ כמ"ש כי עם קשה עורף הוא⁶⁴ וסלחת וגוי.

uma única vontade: para seu Pai no Céu. Essa é a qualidade e o grau cuja semelhança, ou qualquer coisa que se lhe compare, não se encontra de modo algum na realidade física; encontra-se somente em Israel, “o povo próximo a Ele”, e somente para D'us, como está escrito: “Pois é um povo de dura cerviz, e Tu perdoarás”, etc.

A yechidá tem uma única vontade: para seu Pai no Céu. Nada semelhante existe no mundo físico; ela se encontra somente em Israel, “o povo próximo a Ele”, e somente em relação a D'us. O apelo de Moshê, “Pois é um povo de dura cerviz, e Tu perdoarás”, alude a isso.

פִּי קֶשֶׁה עוֹרָף בְּחִי רִצּוֹן שְׁלִמְעֵלָה מֵהִטָּעַם וְדַעַת כּוֹי כְּמִיּוֹשׁ בְּמִיּוֹא (וְעִי בְּרִבּוֹת כִּי תִשָּׂא סִיפּ מִיָּב וְאִינוּ אֵלָּא לִשְׁבַּח^{65,66} כּוֹי).

O significado de “dura cerviz” é o nível de uma vontade acima da razão e do conhecimento, etc., como é explicado em outro lugar (e veja [Midrash] Rabbah sobre Ki Tissá, no fim do capítulo 42: “e isso é somente para seu louvor”, etc.).

“Dura cerviz” significa aqui uma vontade acima da razão, que não se dobra. O Midrash sobre Ki Tissá diz que essa descrição, que parece uma censura, é na verdade pronunciada em louvor de Israel.

וּבְהִתְעוֹרְרוֹת אֲהָבָה רַבָּה זֶה בִּקְלָהּ הוּא יָכוֹל לִנְצַח וּלְהַגְבִּיר הַטּוֹב עַל הָרַע לְגַמְרֵי מַפְנֵי שְׂאִין לְחִיצוֹנִים בֶּה אַחִיזָה כָּלֵל וְזֶהוּ יָחַד לְבָבִי וְכוּי וְיָחַד לְבַבְנוּ כּוֹי.

Quando esse grande amor é despertado, ele pode facilmente prevalecer e fazer com que o bem sobrepuje completamente o mal, porque as forças externas não têm absolutamente nenhum domínio sobre ele. Esse é [o significado de] “Une meu coração”, etc., e “e une nossos corações”, etc.:

Quando esse grande amor é despertado, a pessoa pode vencer completamente o mal com facilidade, pois as forças externas não têm nenhum domínio sobre ele. Esse é o significado de “Une meu coração” e “une nossos corações”.

שִׁיחִיָּה נִכְלָל בְּחִי חִיצוֹנוֹת הָרִצּוֹן בְּבַחֲנִית פְּנִימִית הָרִצּוֹן (וְעַמּוּשׁ מִזֶּה סְדִיָּה לְהַבִּין עֲנִין הַבְּרִכוֹת⁶⁷ וְעַמּוּשׁ סְדִיָּה וְהַקְרַבְתָּם עוֹלָה אֲשֶׁה).

que a dimensão exterior da vontade seja incluída na dimensão interior da vontade (e veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa “Para compreender o sentido das bênçãos”, e veja o que está escrito no final do discurso que começa “E oferecereis um holocausto, uma oferta de fogo”).

“Unir o coração” significa incluir a dimensão exterior da vontade em sua dimensão interior. Os parênteses remetem ao final do discurso “Para compreender o sentido das bênçãos”, em Torah Ohr, e ao final do discurso “E oferecereis um holocausto, uma oferta de fogo”.

וְזֶהוּ אִף עֲשִׂיתִי שֶׁאִף מְרַבָּה עוֹד בַּחֲנִינָה אִי וְהוּא בְּחִי רִצּוֹן הָעֲלִיּוֹן שְׁלִמְעֵלָה מֵעֵלָּה מִבְּחִי מַחֲשַׁבָּה דְּבוֹר וּמַעֲשֶׂה וְסִמְךָ לְעֲשִׂיתִי לְפִי

E esse é [o significado de] “também o fiz”: “também” inclui mais um nível, a saber, o nível da vontade suprema, muito, muito acima do nível do pensamento, da fala e da ação. E ele é associado a “o fiz” porque

Pode-se explicar assim a palavra “também” em “também o fiz”: ela inclui o quarto nível, a vontade suprema, muito acima do pensamento, da fala e da ação. O versículo a associa a “o fiz”, o nível da ação.

שעיקר גילוי רצון זה הוא בבחי' עשייה גשמיות דוקא דהיינו במעשה המצות להיות בטל רצונך מפני רצונו^{68,69} בסור מרע ועשה טוב.⁷⁰

a revelação principal dessa vontade ocorre especificamente no nível da ação física, isto é, no cumprimento das mitsvot: “deixar de lado a própria vontade diante da vontade Dele”, por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”.

A razão é que a vontade suprema se revela principalmente na ação física, no cumprimento das mitsvot: deixar de lado a própria vontade diante da vontade de D'us, afastando-se do mal e fazendo o bem.

15 ורמ"ח מצות עשה הם רמ"ח המשכות רצון העליון ונעוץ תחלתן בסופן^{71,72} דייקא [וזהו ענין א'

As 248 mitsvot positivas são 248 atrações da vontade suprema, e “seu início está encravado precisamente em seu fim”. [E este é um aspecto

Cada uma das 248 mitsvot positivas é um canal que atrai a vontade suprema. O Sefer Yetzirah diz que “seu início está encravado em seu fim”: o nível mais elevado, a vontade, está alojado precisamente no nível mais baixo, a ação física.

עם המבואר לעיל פ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא⁷³ כו' שבעוה"ז דוקא נעשו ה נשמות בחי' מהלכים שהוא בחי' אהבה דמאדך בלי גבול הכלי.

relacionado ao que foi explicado acima, na Parashat Shelach, sobre o versículo “E agora, rogo, que se engrandeça”, etc.: especificamente neste mundo as almas se tornam o nível dos “que caminham” (mehalchim), que é o nível do amor “com toda a tua força” (me'odecha), sem o limite do recipiente.

O trecho entre colchetes relaciona isso ao maamar sobre “E agora, rogo, que se engrandeça”, na Parashat Shelach, que explica que somente neste mundo as almas se tornam “caminhantes” (mehalchim), elevando-se de nível em nível. Este é o amor “com toda a tua força” (me'odecha), que não tem limite imposto pelo recipiente.

16 והיינו ע"י המצות ⁷⁴ כמ"ש אם בחקתי תלכו ⁷⁵ לפי שהם המשכת מקיפים מבחי"י סוכ"ע על נר"נ [נפש רוח נשמה] להעלותם כו' ועמ"ש ע"פ כי תצא ⁷⁶ בפ"י בקשו פני והיינו ע"י את פניך ⁷⁷ הו"י אבקש ע"ש]. ⁷⁸

Isto é, por meio das mitsvot, conforme está escrito: “Se andardes segundo os Meus estatutos”, pois elas são uma atração de luzes circundantes (makifim), do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), sobre nefesh, ruach e neshamah, para elevá-las etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “Quando saíres”, a respeito do sentido de “Buscai a Minha face”, isto é, por meio de “A Tua face, Havayá, buscarei”; veja ali.]

Essa elevação ocorre por meio das mitsvot, como sugere “Se andardes segundo os Meus estatutos”: as mitsvot atraem luzes circundantes (makifim) da luz que circunda todos os mundos para os três níveis da alma — nefesh, ruach e neshamah —, a fim de elevá-los. O trecho entre colchetes também remete ao maamar sobre “Quando saíres”, em Likkutei Torah, a respeito de “Buscai a Minha face”, que se realiza por meio de “A Tua face, Havayá, buscarei”.

17 וז"ש [וזהו שכתוב] בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה ⁷⁹ אשר אנכי מצוך היום וגו'. והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי ⁸⁰ כו' אחר ואהבת את ⁸¹ ה' אלהיך בכל לבבך כו'

E é isso que está escrito no Shemá: “E estas palavras que hoje te ordeno estarão” etc., e “E será, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos” etc., depois de “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração” etc.

A ordem do Shemá reflete isso. “E estas palavras que hoje te ordeno estarão” e o parágrafo sobre as mitsvot — “E será, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos” — vêm depois de “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”.

פ"י ב' בחינות לב פנימיות וחיצוניות רק שא"א לבא לבחי"י פנימיות עד שיגיע וישיג תחלה בחי' החיצוניות הנולדה מהדעת כי צריך לילך ממטה למעלה [ע"י במ"ש בד"ה

O significado é: [estes são] dois níveis do coração, interior e exterior. Porém, é impossível chegar ao nível interior antes de primeiro alcançar e apreender o nível exterior, que nasce do conhecimento, pois é preciso ir de baixo para cima [veja o que está escrito no discurso que começa

“Com todo o teu coração” refere-se aos dois níveis do coração, interior e exterior. Não se pode alcançar o amor interior antes de primeiro apreender o amor exterior, que provém do conhecimento, pois a alma precisa ascender passo a passo, de baixo para cima.

כי תשמע בקול⁸² שצ"ל כסדר המדרגות תחלה מפתחות החיצוניות כו' ע"ש וסד"ה וספרתם לכם ממחרת השבת כו' ובד"ה אתם נצבים⁸³ כי

“Se ouvirdes a voz”, que a ordem dos níveis deve ser respeitada, começando pelas chaves exteriores etc.; veja lá; e no final do discurso que começa “E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat” etc.; e no discurso que começa “Vós estais de pé”, pois

O trecho entre colchetes aponta para discursos que apresentam o mesmo princípio: “Se ouvirdes a voz”, que ensina ser preciso respeitar a ordem dos níveis, começando pelas chaves exteriores; o final de “E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat”; e “Vós estais de pé”.

הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחי' כו' וזהו ענין כל האריכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] בפסוקי דזמרה וברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] וכו' כנודע.

no nível do clamor do coração há dois níveis etc.]. E este é o sentido de toda a longa [preparação] antes do Shemá, com os Pesukei d'Zimrah e as bênçãos que precedem o Shemá etc., como é sabido.

Em “Vós estais de pé”, o Alter Rebe explica que o clamor do coração também possui dois níveis. É por isso que as orações da manhã têm uma preparação tão longa antes do Shemá, com os Pesukei d'Zimrah e as bênçãos que precedem o Shemá: elas desenvolvem o amor exterior que conduz ao amor interior.

18 ובוה יובן העילוי שיש להנשמה בעבודת ה' בהיותה מלובשת בתוך הגוף כי הגם שטרם ירידתה היתה מתאחדת במקורה בבחינת מחשבה דלעילא מ"מ המחשבה אינה נקראת אלא בחי' לבוש אלא שהוא לבוש פנימי

Com isso, será compreendida a elevação que a alma alcança no serviço a D'us quando está revestida no corpo. Pois, embora antes de descer estivesse unida à sua fonte no nível do pensamento supremo, ainda assim o pensamento é chamado apenas de vestimenta, embora seja uma vestimenta interior;

Agora se pode compreender o ganho da alma. Antes de sua descida, ela estava unida à sua fonte no “pensamento” de D'us, mas o pensamento, mesmo o supremo, é apenas uma vestimenta, ainda que interior.

אבל אינה מתייחדת בשרשה במאצילה לגמרי להיות נכללת באור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל^{84, 85} פ"י שאינו נוגע אל עצמותו ומהותו כלל כביכול

mas não está completamente unida à sua raiz, em seu Emanador, de modo a estar incluída na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”. Isto é, não toca de modo algum Sua essência e Seu ser, por assim dizer,

Uma vestimenta não é quem a veste: mesmo em sua raiz, a alma não era inteiramente una com seu Emanador, incluída na própria Luz Infinita. Como diz o Tikkunei Zohar: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; o pensamento não toca Sua essência.

אלא שמתלבש בו משא"כ בח"י רעותא דליבא כד אתכפ"א סט"א [סטר"א אחר"א]⁸⁶ להיות בטל רצונך מפני רצונו כו'

mas Ele Se reveste nela. Diferente disso é o nível do desejo do coração, “quando a sitra achra é subjugada”, de modo que “afasta tua vontade diante da vontade Dele”, etc.,

No máximo, D'us Se reveste no pensamento. O desejo do coração é diferente: nele, a sitra achra é subjugada e a pessoa afasta a própria vontade diante da vontade de D'us.

בסור מרע ועשה טוב בבחי' עש"י [עשיה] גשמיות במעשה המצות וסור מרע כנ"ל הרי רצון העליון שהוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שורה ומתגלה בו ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא^{87, 88} ממש.

por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”, no nível da ação física, na prática das mitsvot e no afastamento do mal, como mencionado acima: então a vontade suprema, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua glória, repousa e se revela nela; e os 248 mandamentos são literalmente os 248 membros do Rei.

Quando isso é realizado por meio da ação física, cumprindo as mitsvot e abstendo-se do mal, a vontade suprema — a própria Luz Infinita — repousa e se revela nessa pessoa. O Tikkunei Zohar chama os 248 mandamentos de “os 248 membros do Rei”: eles são a própria vontade de D'us, assim como os membros executam a vontade daquele a quem pertencem.

19 וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] יפה שעה⁸⁹ אחת⁹⁰ כו' [ועמ"ש מזה בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת⁹¹ בענין איהו וחיוהי חד כו']

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor uma hora”, etc. [E veja-se o que está escrito a esse respeito na Parashá de Yitró, sobre o versículo “Lembra-te do dia de Shabat”, a respeito de “Ele e Suas forças vitais são um”, etc.;

Isso explica a Mishná: “Melhor uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”: somente aqui a alma está unida à própria vontade de D'us. O trecho entre colchetes remete ao maamar sobre “Lembra-te do dia de Shabat”, na Parashá de Yitró, a respeito de “Ele e Suas forças vitais são um”.

ועמ"ש ע"פ וישב יעקב⁹² בפ"י טוב לי תורת פ"ך מאלפי זהב וכסף.⁹³ וממ"ש כאן יובן יותר מש"ש [מה שכתוב שם]:

e veja-se o que está escrito sobre o versículo “E Yaakov estabeleceu-se”, acerca do significado de “A Torá da Tua boca é melhor para mim do que milhares de ouro e prata”. E, pelo que está escrito aqui, será mais bem compreendido o que está escrito lá].

Também remete ao maamar sobre “E Yaakov estabeleceu-se”, acerca de “A Torá da Tua boca é melhor para mim do que milhares de ouro e prata”, e acrescenta que o que é explicado aqui esclarece o que está escrito lá.

SEÇÃO 4 • 120-27

Um número que não pode ser contado

20 ג וזהו ומספר את רובע ישראל. כי הנה כתיב והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים⁹⁴ אשר לא ימד ולא יספר ובגמ' [ובגמרא] (יומא כ"ב א')

3. E este é [o sentido de] “e o número da quarta parte de Israel”. Pois está escrito: “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não poderá ser medida nem contada”; e, na Guemará (Yoma 22a),

A seção 3 volta-se para a segunda metade do versículo: “o número da quarta parte de Israel”. Hoshea promete que Israel será como a areia do mar, “que não poderá ser medida nem contada”, e a Guemará em Yoma aborda esse versículo.

רמי אהדדי כתיב והיה מספר וכתיב אשר לא ימד ולא יספר⁹⁵ ומשני כאן כשעושין רצונו של מקום כו'. ולבאר הענין צריך להבין מהו כחול הים.

ela contrapõe [os versículos]: está escrito “e haverá um número”, e está escrito “que não poderá ser medida nem contada”; e responde: aqui, quando fazem a vontade do Onipresente, etc. Para explicar o assunto, é preciso compreender o que significa “como a areia do mar”.

A Guemará pergunta como o versículo pode falar do “número” de Israel e também dizer que não podem ser contados, e responde que, quando Israel faz a vontade do Onipresente, está além de qualquer contagem. Para explicar isso, o Alter Rebe pergunta primeiro por que Israel é comparado especificamente à areia.

כי הנה סביב הימים והנהרות הקרקע הוא חול שהוא יבש ומפורד לחלקים משא"כ שאר עפר הארץ הם רגבי אדמה לחים ומדובקי [ומדובקים] קצת.⁹⁶

Pois, ao redor dos mares e dos rios, o solo é areia, que é seca e se encontra separada em partículas; ao passo que o restante do solo da terra consiste em torrões de terra, úmidos e um tanto aderidos uns aos outros.

A areia encontra-se ao redor dos mares e dos rios; é seca e composta de grãos separados, enquanto o solo comum é úmido e se mantém unido em torrões.

21 והיינו לפי שהמי אשר בימים ונהרות הם שואבים הלחלוחית מכל הקרקע שסביבם לכך נשאר בבישות ופירוד והנמשל הוא בכללות חיות העולמות בדבר ה' ורוח פיו המהווה כל הנבראים מאין ליש.

Isso ocorre porque as águas dos mares e dos rios extraem a umidade de todo o solo ao seu redor, que assim permanece seco e separado. O paralelo está na força vital dos mundos em sua expressão geral e coletiva, por meio da palavra de D'us e do sopro de Sua boca, que traz todos os seres criados à existência, do nada para algo.

A água extrai a umidade do solo ao seu redor, deixando-o seco e solto. O paralelo diz respeito à força vital que D'us concede aos mundos em sua expressão geral e coletiva por meio de Sua palavra e do sopro de Sua boca, que criam tudo do nada.

הנה כתיב ויעש את הים כוי עומד על שני עשר בקר⁹⁷ כוי והים עליהם מלמעלה (במלכים א' ס"ז)

Ora, está escrito: “E fez o mar”, etc., “assentado sobre doze bois”, etc., “e o mar estava sobre eles, acima” (em I Kings, chapter 7).

A grande bacia feita para o Templo de Shlomo, chamada “o mar”, assentava-se sobre doze bois de bronze, com o mar colocado acima deles (I Kings 7).

פ"י לפי שבח"י הים עומד מלמעלה בריחוק מקום לכך נעשו י"ב בקר⁹⁸ בח"י פירוד והתחלקות במספר י"ב והוא

O significado é: como o nível do mar está acima, a certa distância, foram feitos doze bois — o nível da separação e da divisão, no número doze. Isto é

Como o “mar” estava acima e separado deles, os bois que o sustentavam eram doze, separados e divididos. Aquilo que provém de uma fonte muito elevada torna-se numeroso e dividido.

כי התהוות מאין ליש במדת מלכותו ית' המתנשא מימות עולם⁹⁹ ומלכותך מלכות כל עולמים¹⁰⁰ וגו'.

porque a vinda à existência do nada para algo ocorre por meio do atributo de Malchut (soberania) de D'us, bendito seja Ele, “que é exaltado desde os dias do mundo”, e “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, etc.

Assim ocorre na criação: as coisas vêm à existência do nada por meio de Malchut de D'us, Seu reinado, que a liturgia chama de “exaltado desde os dias do mundo” e o salmo chama de “um reinado sobre todos os mundos”.

22 ולפי שהוא רם ומתנשא¹⁰¹ מהם נעשו בחי' עם מלשון עוממות דברים זרים ונפרדים כי אין מלך בלא עם^{102, 103} והתהוותם בבחי'

E, por Ele ser elevado e exaltado acima deles, eles se tornaram o nível de “um povo” (am), palavra ligada a omemot, coisas estranhas e separadas; pois não há rei sem um povo. E sua formação no nível de

Como o rei é exaltado acima de seus súditos, eles se tornam um am, “um povo”, palavra que o Alter Rebe relaciona a omemot, coisas estranhas e separadas. “Não há rei sem um povo”: a realeza necessita de súditos que sejam distintos do rei.

עם הוא מבחי' התנשאות המלך עצמו ממילא יורדים להיות בבחי' עם וכמשל המלך היושב על כסאו שמחמת זה זעים ונרתעים הכל מלפניו ונעשים שפלים לפניו.

“um povo” provém da própria exaltação do Rei: por si mesmos, eles descem para se tornar um povo, como na analogia do rei sentado em seu trono, diante do qual todos tremem e recuam, tornando-se humildes perante ele.

O fato de serem um “povo” provém da própria exaltação do rei. Quando um rei se senta em seu trono, todos tremem, recuam e se sentem humildes perante ele; assim, tornam-se seus súditos distintos.

23 ולכן מבחי' מלכותו ית' שהוא בחי' א"ס ותכלית נעשו ונתהוו עולמות בעלי גבול בבריאה יצירה עשייה גי' בבחי' א"ס ותכלית כמ"ש היש מספר לגדודיו¹⁰⁴

Portanto, do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, que é o nível do que não tem fim nem limite, foram feitos e vieram a existir mundos dotados de limites, em Beriá, Yetsirá e Assiá, também no nível do que não tem fim nem limite, como está escrito: “Há acaso número para Suas legiões?”

Assim, a Malchut de D'us, que não tem fim nem limite, traz à existência mundos que têm limites — os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá —, os quais, ainda assim, são ilimitados em número: “Há acaso número para Suas legiões?”

אלא מפני שהם חיים וקיימים מבחינת התנשאות מלכותו ית' המתנשא מימות עולם. לכן יורדים בבחי' פירוד והתחלקות לכמה מינים ממינים שונים.

Somente porque vivem e existem do nível da exaltação de Sua Malchut, bendito seja Ele, “que Se eleva acima dos dias do mundo”, descem ao nível da separação e da divisão em muitos tipos, de espécies diversas.

Como esses mundos vivem da exaltação da realeza de D'us, que está acima deles, descem à separação e à divisão, em muitos tipos diferentes.

אך איך הם מקבלים חיותם ממדת מלכותו ית' והוא מתנשא מהם הנה באמת על זה כתיב

Mas como recebem sua força vital de Seu atributo de Malchut, bendito seja Ele, quando Ele está exaltado acima deles? Na verdade, a esse respeito está escrito:

Mas, se D'us está exaltado acima deles, como recebem vida de Sua Malchut? A resposta está no versículo citado a seguir.

כי שמש ומגן¹⁰⁵ ה' אלקים והוא כח אלהי שהוא כל יכול והן הן גבורותיו¹⁰⁶ כו'.

“Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim”: isto é, o poder divino, que é onipotente, e “estes são Seus poderosos feitos”, etc.

“Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim”: como explica o Tanya, o “escudo” é o poder divino que encobre a luz do “sol”, para que as criaturas possam suportá-la. Esse poder de ocultação faz parte da onipotência de D'us: “Seus poderosos feitos”.

24 וכמ"ש בסש"ב [בספר של כינונים] חלק ב'¹⁰⁷ אך דרך כלל ההתנשאות הוא בחי' הסתלקות שלא ירד החיות אליהם כל כך.

Como é explicado em Sefer Shel Beinonim, Parte Dois. Mas, em termos gerais, a exaltação é o nível de retraimento, de modo que a força vital não desce até eles em tanta medida.

Isso é explicado na Parte Dois de Tanya (aqui chamada Sefer Shel Beinonim). Em termos gerais, a “exaltação” de D'us significa um retraimento: Sua força vital não desce aos mundos em sua plenitude.

והוא כמשל המים ששואבין אליהם הלחלוחית ונעשה על שפתו חול בחי' פירוד כנ"ל והנה בחי' מספר הזה אינו מספר ממש

É como na analogia das águas, que atraem para si a umidade, e na margem forma-se areia, o nível de separação, como mencionado acima. Ora, esse nível de número não é número propriamente dito,

Isso corresponde à analogia das águas que atraem para si a umidade, deixando areia na margem. O “número” que daí resulta não é um número real.

כדכתיב היש מספר וגו' אלא שהוא נק' בגדר מספר מפני שהוא מפורד וחלקים ויכול לחול עליו שם מספר

como está escrito: “Há algum número”, etc.; porém, é chamado de categoria de número porque está disperso e separado em partes, e o termo “número” pode aplicar-se a ele;

Como demonstra a expressão “Há algum número para as Suas legiões?”, as criaturas não podem ser verdadeiramente contadas. São chamadas de “número” apenas porque estão dispersas e separadas, de modo que a ideia de contagem pode aplicar-se a elas.

אבל אינו מספר ממש כי לא יספר מרוב כמשל חול הים אשר לא יספר¹⁰⁸ מרוב רק הוא בגדר ובחי מספר מפני שמפורד לחלקים וכיון שכל חלק נפרד ונבדל לעצמו יחול עליו שם מספר:

mas não é número propriamente dito, pois não pode ser contado devido à sua multidão, como na analogia da areia do mar, que não pode ser contada devido à sua multidão. Está apenas na categoria e no nível de número por estar separada em partes; e, como cada parte é separada e distinta por si mesma, o termo “número” pode aplicar-se a ela.

Assim como a areia do mar, que não pode ser contada devido à sua multidão, as criaturas não são verdadeiramente enumeradas; pertencem à categoria de número apenas porque cada uma é uma parte separada por si mesma.

25 והנה כתיב והיה מספר בני ישראל שבני ישראל הם הם העושים בחינת מספר שהם הם הממשיכין בחי מלכותו ית' להיות מלכותו מלכות כל עולמים.

Ora, está escrito: “E o número dos filhos de Israel será”: os filhos de Israel são precisamente aqueles que estabelecem o nível do número, pois são eles que atraem para baixo o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, para que Sua realeza seja “uma realeza sobre todos os mundos”.

As palavras de Hoshea, “E o número dos filhos de Israel será”, são interpretadas como “Israel estabelece o número”: eles atraem a Malchut de D'us para os mundos, de modo que Sua realeza se torne “uma realeza sobre todos os mundos”.

והיינו ע"י מצות מעשיות שנקראים מצות המלך¹⁰⁹ [ועמ"ש מזה ג"כ לעיל פ' במדבר סד"ה והיה מספר בני ישראל מספר היינו בחי המצות כו' ע"ש].

Isto se dá por meio das mitsvot práticas, que são chamadas “os mandamentos do Rei” [e veja também o que foi escrito sobre isso acima, em Parashat Bamidbar, no final do discurso que começa com “E o número dos filhos de Israel será”: “número” é o nível das mitsvot, etc.; veja lá].

Eles fazem isso por meio das mitsvot práticas, chamadas “os mandamentos do Rei”. O trecho entre colchetes remete a um discurso anterior, em Parashat Bamidbar, sobre este versículo, que explica “número” como as mitsvot.

26 ולכן אומרים לפני כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות מלך העולם כנ"ל. כמ"ש במ"א.

Portanto, antes de cada mitsvá, diz-se: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”, pois isso é a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que seja Rei do mundo, como mencionado acima; conforme explicado em outro lugar.

É por isso que toda bênção sobre uma mitsvá diz “Rei do mundo”: a mitsvá faz descer a Luz Infinita, para que D'us se torne Rei do mundo.

ולפי שהיא המשכת אור א"ס ב"ה ממש לכן אינו רק בגדר מספר ואינו מספר ממש.

E, por ser uma descida da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, ela está, portanto, apenas na categoria de número, e não é um número propriamente dito.

Como aquilo que a mitsvá faz descer é a própria Luz Infinita, o resultado está apenas “na categoria de número”, não é um número real e limitado.

27 וזהו אשר לא ימד ולא יספר כשעושים רצונו של מקום כנ"ל. דהיינו כשממשיכין רצון העליון במעשה המצות שהוא אור א"ס ב"ה והיינו על ידי שמחה של מצוה מנקודת פנימית הלב.

E este é [o sentido de] “que não será medido nem contado”: “quando fazem a vontade do Onipresente”, como mencionado acima; isto é, quando atraem a vontade suprema, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio da prática das mitsvot. E isso se dá por meio da alegria da mitsvá, a partir do ponto interior do coração.

Agora fica clara a resposta da Guemará: Israel “não pode ser medido nem contado” quando faz a vontade do Onipresente, atraindo a vontade suprema, a Luz Infinita, por meio das mitsvot. Isso acontece através da alegria da mitsvá, que provém do ponto interior do coração.

וכדכתיב פקודי ה' ישרים משמחי לב וכתוב תחת אשר לא עבדת¹¹⁰ את ה' אלהיך בשמחה וטוב ללב מרוב כל פ"י מרוב כל

Como está escrito: “Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração”; e também está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração feliz, em meio à abundância de tudo.” O sentido de “em meio à abundância de tudo”

Dois versículos relacionam as mitsvot à alegria: “Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração”, e a repreensão por não servir a D'us “com alegria e com coração feliz, em meio à abundância de tudo”.

היינו בלי גבול למעלה עד אין קץ¹¹¹ ולמטה עד אין תכלית בבחי' א"ס כנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב ובד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי גבי הקטר חלב התמיד.

é que não tem limite: acima, sem fim, e abaixo, sem limite, no nível do infinito (Ein Sof), como mencionado acima (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Um candelabro de ouro”, e no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferenda, Meu pão”, a respeito da queima das gorduras da oferenda diária.

“A abundância de tudo” significa uma alegria sem limite, “acima, sem fim, e abaixo, sem limite”, o nível do infinito. Os parênteses remetem aos discursos “Um candelabro de ouro” e “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão”, este último sobre a queima das gorduras da oferenda diária.

ועמ"ש מענין פ"י עושין רצונו של מקום בפי' שלח ע"פ מקושש עצים. ועמ"ש מענין שמחה של מצוה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹¹² כו' בעטרה שעטרה לו אמו.¹¹³

E veja o que está escrito sobre o sentido de “fazem a vontade do Onipresente” na Parashat Shelach, sobre o versículo “recolhendo lenha”. E veja o que está escrito sobre a alegria da mitsvá na explicação do versículo “Vinde e contemplai”, etc., “a coroa com que sua mãe o coroou”.

Também remetem ao discurso sobre “recolhendo lenha”, na Parashat Shelach, a respeito de “fazer a vontade do Onipresente”, e à explicação de “Vinde e contemplai... a coroa com que sua mãe o coroou”, sobre a alegria da mitsvá.

ומזה יובן איך ע"י שמחה של מצוה ממשיכים כתר דמלי הנקי רצונו של מקום מבחי' ומדרגה היותר עליונה וזהו עושין רצונו כו' ע"ד ועשיתם אתם כאלו עשאוני¹¹⁴

E disso se compreenderá como, por meio da alegria da mitsvá, se atrai Kéter de Malchut, que é chamado “a vontade do Onipresente”, do nível e grau mais elevados. E isso é “fazem a Sua vontade”, etc., à maneira de “E as fareis (atem)”: como se tivessem Me feito.)

Por meio da alegria da mitsvá, atrai-se Kéter de Malchut, a “coroa” da realeza chamada “a vontade do Onipresente”, do nível mais elevado. Em “E as fareis (atem)”, a palavra para “as” é lida como atem, “vocês”: como diz o Zôhar, quem cumpre as mitsvot é considerado “como se Me tivesse feito”.

וזהו את רבע ישראל¹¹⁵ חלק הדי בחי' אף עשיתיו שם הוא גלוי רצון העליון דייקא כנ"ל.

E este é [o sentido de] “a quarta parte (reva) de Israel”: a quarta parte, o nível de “também Eu o fiz”, onde ocorre especificamente a revelação da vontade suprema, como mencionado acima.

Assim, “a quarta parte de Israel” é a quarta parte, “também Eu o fiz”, o nível da ação, onde se revela a vontade suprema.

וגם רבע מלשון ארבעה כי בזה נכלל כל ד' בחינות מחשבה דבור ומעשה ורצון. ובוה יובן דכתיב מי מנה עפר יעקב ומספר וגו'

E reva também deriva da palavra arbaá (“quatro”), pois nisso estão incluídos os quatro níveis: pensamento, fala, ação e vontade. E com isso se compreenderá o que está escrito: “Quem contou o pó de Yaacov, e o número”, etc.:

Reva também significa “quatro”, pois o ato da mitsvá inclui os quatro níveis: pensamento, fala, ação e vontade. Isso também explica o início do versículo: “Quem contou o pó de Yaacov, e o número”.

דמה שכתב ומספר קאי על מי מנה כלומר שאין מספר ואעפ”כ [ואף על פי כן] ומספר כתיב דמשמע שיש מספר

pois o que está escrito, “e o número”, retoma “Quem contou”; isto é, não há número; apesar disso, está escrito “e o número”, o que indica que há um número.

“E o número” dá continuidade à pergunta “Quem contou”, indicando que Israel não tem número. No entanto, está escrita a palavra “número”, como se o tivesse.

אלא הענין כנ”ל שהוא בגדר מספר ואינו מספר ממש לפי שהוא המשכת רצון העליון את רבע ישראל כנ”ל בחי עשיתיו כנ”ל: ¹¹⁶

Mas a questão é como mencionado acima: está na categoria de número, mas não é um número propriamente dito, pois é a extensão da vontade suprema, “a quarta parte de Israel”, como mencionado acima, o nível de “Eu o fiz”, como mencionado acima.

Ambas as coisas são verdadeiras: Israel está na categoria de número, mas não é verdadeiramente contado, pois aquilo que Israel estende é a vontade suprema, “a quarta parte de Israel”, o nível de “Eu o fiz”.

SEÇÃO 5 • 128

A Torá, a unidade superior

28 ד והנה כ”ז [כל זה] הוא בחינת יחודא תתאה במעשה המצות להמשיך רצון העליון בבחינת מספר בחי עשיתיו כנ”ל

4. Ora, tudo isso corresponde à unidade inferior (yichudá tataá), na prática das mitsvot, para atrair a vontade suprema ao nível do número, o nível de “Eu o fiz”, como mencionado acima.

A seção 4 resume: tudo o que foi dito até aqui é a “unidade inferior” (yichudá tataá), alcançada por meio das mitsvot, que atraem a vontade suprema para o “número”, o nível de “Eu o fiz”.

אך תלמוד תורה כנגד כולם¹¹⁸.¹¹⁷ שהוא בחינת יחודא עילאה וזהו מי מנה עפר ועקב¹¹⁹ כי עפר אינו בגדר מספר כלל והוא בחי' תלמוד תורה לפי

Mas “o estudo da Torá equivale a todas elas”, pois corresponde à unidade superior (yichudá ilaá). E isto é [o significado de] “Quem contou o pó de Yaakov?”: pois o pó não pertence de modo algum à categoria do número, e corresponde ao estudo da Torá, porque

O estudo da Torá, porém, “equivale a todas elas”, como afirma a Mishná, pois corresponde à “unidade superior” (yichudá ilaá). Este é o primeiro trecho do versículo: “Quem contou o pó de Yaakov?” O pó não pode ser contado e representa o estudo da Torá.

שהוא רצונו ית' ממש ולכך הוא בחי' יחודא עילאה בחי' ביטול לאור א"ס ב"ה ממש ויחוד חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'. ומתניתא מלכתא כנ"ל.

ela é verdadeiramente Sua vontade, bendito seja Ele; por isso, corresponde à unidade superior, ao nível de autoanulação (bitul) perante a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e à união de Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat, etc. E “a Mishná é uma rainha”, como mencionado acima.

A Torá é a própria vontade de D'us; por isso, ela produz a unidade superior, na qual a pessoa se anula inteiramente perante o Or Ein Sof, e a união de Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat: o intelecto de quem estuda com a sabedoria divina que estuda. O texto acrescenta a afirmação: “A Mishná é uma rainha”.

ואינו בגדר מספר כלל (ועמש"ל [ועיי'ן מה שכתוב לעיל] בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²⁰ בפי' עת לכל חפץ תחת השמים יעו"ש [יעויין שם]).

E não pertence de modo algum à categoria do número (e veja o que foi escrito acima no discurso iniciado por “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”, sobre o significado de “Há um tempo para cada desejo debaixo dos céus”; veja ali.

A Torá não pertence de modo algum à categoria do número. O longo parêntese que começa aqui remete inicialmente ao discurso sobre “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”, no qual se explica “Há um tempo para cada desejo debaixo dos céus”, de Kohelet.

ומזה יובן יותר מש"כ [מה שכתוב] דהתורה נק' עפר שאינו בגדר מספר כלל שהוא גוש שלכך כל העוסק בתורת עולה¹²¹ כאילו הקריב עולה¹²² אף שעוסק בעידנא דלאו זמן הקרבה הוא כלל משא"כ במצות עצמן

A partir disso, compreender-se-á melhor o que foi escrito: que a Torá é chamada “pó”, que não pertence de modo algum à categoria do número, pois constitui uma única massa. Por isso, “quem se ocupa com a Torá da oferta de elevação é considerado como se tivesse oferecido uma oferta de elevação”, embora se ocupe [dela] num momento que absolutamente não é tempo de oferecer sacrifícios; ao passo que as próprias mitsvot

Isso explica por que a Torá é chamada “pó”: o pó é uma única massa, sem unidades separadas. Assim, a Guemará afirma que quem estuda as leis da oferta de elevação é considerado como se a tivesse oferecido, mesmo quando não é tempo de oferecer sacrifícios.

שהם בחי' התחלקות בזמן פלוני עת לכל חפץ¹²³ כו' והיינו לפי שהתורה היא בחי' רעוא דכל רעוין ועמ"ש עוד מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹²⁴

correspondem ao nível da divisão, em determinado momento, “um tempo para cada desejo”, etc. E isso se deve ao fato de que a Torá corresponde ao nível de “a vontade de todas as vontades”. Veja também o que foi escrito a respeito disso no discurso iniciado por “Pois neste dia ele expiará”.

As próprias mitsvot dividem-se conforme o tempo, cada qual em sua ocasião: “um tempo para cada desejo”. A Torá está acima do tempo porque corresponde à “vontade de todas as vontades”, a fonte de todas as vontades particulares de D'us. O texto também remete ao discurso “Pois neste dia ele expiará”.

וזהו קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך¹²⁵ שע"י המצות הוא עדיין בחי' קדושין ואירוסין וארשתין לי כו' אך ע"י התורה הוא בחי' ההמשכה בבחי' פנימית וידעת את^{126, 127} ה'

E isto é [o significado de] “Santifica-nos (kadsheinu) com Teus mandamentos e concede-nos nossa porção em Tua Torá”: pois, por meio das mitsvot, ainda se está no nível de kiddushin e noivado, “Eu te desposarei para Mim”, etc.; mas, por meio da Torá, chega-se ao nível da atração na dimensão interior, “e conhecerás Havayá”.

Por isso, a oração de Shabat e das festas pede: “Santifica-nos com Teus mandamentos e concede-nos nossa porção em Tua Torá”. Kadsheinu, “santifica-nos”, evoca kiddushin, o noivado: as mitsvot são como o noivado, “Eu te desposarei para Mim”, enquanto a Torá é a união interior, “e conhecerás Havayá”.

והענין אפשר לומר כי עם היות שע"י המצות נמשך בחי' גילוי רצון העליון בנפש ובחי' אהבה רבה

E pode-se dizer que o assunto é o seguinte: embora, por meio das mitsvot, seja atraído à alma o nível da revelação da vontade suprema, bem como o nível do grande amor (ahavá rabá),

O Alter Rebe apresenta uma explicação. As mitsvot de fato atraem a vontade suprema para a alma e, com ela, o “grande amor” (ahavá rabá).

אך כי גם ברצון עליון יש ג"כ בחי חיצונית ופנימיות כמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים כו' וכך ג"כ בגילוי האה"ר [האהבה רבה] בנפש יש ג"כ ב' בחי הא' כמ"ש¹²⁸

Contudo, também na vontade suprema há uma dimensão exterior (chitsoniyut) e uma dimensão interior (pnimiyut), como é explicado em outro lugar sobre o versículo: “E eu estava com Ele como um educando, e era Seu deleite”, etc. Assim também, na revelação do grande amor na alma há dois níveis. O primeiro, como está escrito,

A própria vontade suprema tem uma dimensão exterior e uma dimensão interior, como sugere o versículo de Provérbios: “Eu estava com Ele como um educando, e era Seu deleite.” Assim também, o grande amor na alma tem dois níveis.

כי עם קשה עורף הוא¹²⁹ כדלעיל וזהו הנמשך ע"י המצות והב' כמ"ש מה יפית ומה נעמת¹³⁰ אהבה בתענוגים והמשכת בחי אהבה בתענוגים שרשו מבחינת פנימית הרצון עליון ונמשך ע"י התורה.

“Pois é um povo de dura cerviz”, como acima; e é isso que é atraído por meio das mitsvot. O segundo, como está escrito: “Como és bela e agradável, amor em deleites”; e a atração do nível de “amor em deleites” tem sua raiz na dimensão interior da vontade suprema e é atraída por meio da Torá,

O primeiro é o amor aludido em “um povo de dura cerviz”: uma vontade acima da razão, que as mitsvot atraem. O segundo é o “amor em deleites” (Cântico dos Cânticos 7:7), enraizado na dimensão interior da vontade suprema, o deleite de D'us, e atraído por meio da Torá.

כדכתיב ושעשועי את בני¹³¹ אדם וזהו חכמת אדם תאיר פניו¹³² פניו היינו בחינת פנימית וכמ"ש ע"פ חכלילי עינים¹³³ מיין¹³⁴ שיש בחינת אהבה רבה ולמעלה ממנה הוא אהבה בתענוגים ועמ"ש בד"ה מה טובו בענין מצות ותורה ומ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב)

como está escrito: “E meus deleites estão com os filhos dos homens”. E este é [o sentido de] “A sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”: “seu rosto” (panav) é o nível interior (pnimiyut). E, como é explicado sobre o versículo “Seus olhos estão avermelhados de vinho”, há o nível do grande amor, e acima dele está o amor em deleites. Veja também o que está escrito no discurso iniciado por “Quão boas” a respeito das mitsvot e da Torá, e o que está escrito no discurso iniciado por “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov”).

A Torá é o deleite de D'us “com os filhos dos homens”, e “a sabedoria do homem faz seu rosto brilhar”: panav, “seu rosto”, alude a pnimiyut, a dimensão interior. O parêntese se encerra com referências aos discursos sobre “Seus olhos estão avermelhados de vinho”, “Quão boas” e “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov”.

אך הדרך שיזכה האדם לאור התורה בבחינת יחודא עילאה הוא ע"י בחי' יעקב מדת הרחמים

Mas o caminho para que uma pessoa mereça a luz da Torá no nível da unidade superior é por meio do nível de Yaakov, o atributo da compaixão,

Como uma pessoa alcança a luz da Torá na unidade superior? Por meio da qualidade de Yaakov, o atributo da compaixão (rachamim).

דהיינו לעורר רחמים רבים על נפשו בקביעת עתים כנודע שעת רצון הוא בחצות¹³⁵ וכן בשעת התפלה.¹³⁶

isto é, despertar grande compaixão por sua alma, estabelecendo horários fixos; como é sabido, a meia-noite é um momento de favor, e o mesmo ocorre na hora da oração.

Isso significa despertar grande compaixão pela própria alma em horários fixos: sobretudo à meia-noite, momento de favor divino, e na hora da oração.

כי הנה יש בסדר התפלה ופסוקי דזמרה פסוקי דרחמי¹³⁷ ואזי הוא עת רצון לעורר רחמים על נפשו.

Pois, na ordem da oração e nos Pesukei deZimrá, há versículos de compaixão; então é um momento de favor para despertar compaixão por sua alma.

Na ordem das orações, os Pesukei deZimrá contêm versículos que falam da compaixão de D'us, e recitá-los é um momento de favor para despertar compaixão pela própria alma.

וזהו מדתו של יעקב י' עקב שהוא ענין הרחמנות על בחי' יו"ד חכמה עילאה שנפלה וירדה לבחי' עקב כנ"ל.

E este é o atributo de Yaakov: yud-akev ("yud, calcanhar"), que consiste em ter compaixão pelo nível da letra yud, a Chochmá suprema, que caiu e desceu ao nível do calcanhar, como mencionado acima.

O nome Yaakov é interpretado como yud-akev, "yud" e "calcanhar": compaixão pela yud, a Chochmá suprema, que caiu e desceu ao nível do "calcanhar", o lugar mais baixo.

והנה מדתו של יעקב מבריח¹³⁸ מן הקצה אל הקצה¹³⁹ להקים מעפר דל.¹⁴⁰ ולהעלות בבחי' יחודא עילאה כמ"ש במ"א

Ora, o atributo de Yaakov "se estende de uma extremidade à outra", "para erguer o pobre do pó" e elevá-lo ao nível da unidade superior, como é explicado em outro lugar

O atributo de Yaakov é como a barra central do Mishkan, que "se estende de uma extremidade à outra", unindo a extremidade mais baixa à mais elevada. Ele "ergue o pobre do pó" e eleva a alma à unidade superior.

(וגם פי עפר כמ"ש ונפשי כעפר לכל¹⁴¹ תהיה¹⁴² ועי"ז פתח לבי בתורתך ועמ"ש מזה בפי ויקהל ע"פ קחו מאתכם תרומה כו' וגם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כך היא דרכה של תורה¹⁴³ פת במלח תאכל¹⁴⁴ כו' ועל הארץ תישן).

(E também o sentido de “pó”, como está escrito: “E que minha alma seja como pó diante de todos”; e, por meio disso: “Abre meu coração à Tua Torá”. Veja o que está escrito sobre isso em Parashat Vayakhel, sobre o versículo “Tomai de entre vós uma oferta”, etc.; e também conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Este é o caminho da Torá: pão com sal comerás”, etc., “e sobre a terra dormirás”).

“Pó” também evoca a prece “Que minha alma seja como pó diante de todos”, seguida de “Abre meu coração à Tua Torá”: a humildade abre o coração à Torá. Do mesmo modo, a Mishná diz que o caminho da Torá é “pão com sal comerás... e sobre a terra dormirás”.

אך אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה לבד¹⁴⁵ כו' אלא צריך להיות תורה עם גמילות חסדים

Mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem se ocupa somente com a Torá”, etc.; antes, é preciso que haja Torá junto com atos de bondade.

Ainda assim, os Sábios advertem contra quem se ocupa somente com a Torá; a Torá deve vir acompanhada de atos de bondade.

ולכן כתיב ומספר את רבע ישראל¹⁴⁶ בחיי עשיתיו במעשה המצות ומעשה הצדקה הנק' בשם מצוה סתם¹⁴⁷ ששקולה כנגד כל המצות¹⁴⁸ והוא ענין גמילות חסדים. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול¹⁴⁹ גבי לשמור את כל מצותיו.

Por isso está escrito: “e o número da quarta parte de Israel”, o nível de “Eu o fiz”, na prática das mitsvot e no ato de caridade, que é chamada simplesmente “a mitsvá”, pois equivale a todas as mitsvot; e isso é o conceito de atos de bondade. Veja o que está escrito no discurso que começa com “Se escutares a voz”, a respeito de “guardar todos os Seus mandamentos”.

É por isso que o versículo prossegue: “e o número da quarta parte de Israel”: as mitsvot, sobretudo a caridade, que o Talmud de Jerusalém chama simplesmente de “a mitsvá” e que a Guemará diz equivaler a todas as mitsvot. A caridade é a prática da bondade.

(וע' בזהר משפטים דק"ה בפ"י מי מנה כו' ומספר ¹⁵⁰ כו' והיינו ג"כ ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה) כי מי היינו יחוד חו"ב [חכמה ובינה] אאלפך חכמה ¹⁵¹ אאלפך בינה ¹⁵² כו'

(E veja no Zohar, Mishpatim, fólho 105, a respeito do significado de “Quem contou”, etc., “e o número”, etc. Isso também é o conceito da unidade superior e da unidade inferior: pois “quem” (mi) é a união de Chochmá e Biná, “Eu te ensinarei sabedoria, Eu te ensinarei entendimento”, etc.;

Um parêntese final cita o Zohar sobre Mishpatim, que interpreta as duas partes do versículo como dois que contam. O Alter Rebe as relaciona à unidade superior e à unidade inferior: mi, “quem”, é a união de Chochmá e Biná, como em “Eu te ensinarei sabedoria”, de Elihu, e na interpretação talmúdica de alef como “aprende entendimento”.

מספר היינו יחוד המדות והדבור והוא ענין יעשה שלום לי שלום יעשה לי ¹⁵³ ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן. משכן העדות כו'. ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל.

“Número” é a união dos atributos emocionais (midot) e da fala, e isso é o conceito de “Que ele faça as pazes Comigo; paz fará Comigo”. Veja o que está escrito sobre o versículo “Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”, etc., e na explicação do versículo “Serei santificado entre os filhos de Israel”.

“Número” é a união dos atributos emocionais com a fala. Esse é o duplo “paz” de Isaías 27:5: “Que ele faça as pazes Comigo; paz fará Comigo”. O texto remete aos discursos sobre “Estes são os registros do Mishkan” e “Serei santificado entre os filhos de Israel”.

ולפמש"כ [ולפי מה שכתוב] בפרדס ערך מי ¹⁵⁴ י"ל [יש לומר] שזהו ענין שער החמשים מנש"ב [מנ' שערי בינה] שבו ניתנה תורה בחג השבועות וא"ש [ואתי שפיר] דמי מנה עפר יעקב קאי על התורה כו' ועמ"ש בביאור מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ¹⁵⁵ בשעה שהקדימו ישראל נעשה כו'

E, de acordo com o que está escrito no Pardes, na entrada “Mi”, pode-se dizer que isso é o conceito do quinquagésimo portão dos cinquenta portões de Biná, por meio do qual a Torá foi dada na festa de Shavuot; e assim se entende que “Quem contou o pó de Yaakov” se refere à Torá, etc. Veja também o que está escrito na explicação da declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Israel antecipou ‘faremos’”, etc.;

Com base na entrada sobre mi no Pardes (Pardes Rimmonim), o Alter Rebe sugere que mi, cujas letras somam cinquenta, é o quinquagésimo dos cinquenta portões de Biná, por meio do qual a Torá foi dada em Shavuot. Então, “Quem contou o pó de Yaakov” refere-se à Torá.

מי גילה כו' ועיין מה שכתוב בביאור ע"פ וספרתם לכם כו' תספרו חמשים יום.¹⁵⁶ וע' עוד מענין רובע ישראל בזהר פ' בלק) (דף ר"י [רבינו יצחק] סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ד ע"א) ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' שלח בענין ונסכו רביעית ההין:^{157, 158, 159}

“Quem revelou”, etc. Veja também o que está escrito na explicação do versículo “E contareis para vós”, etc., “contareis cinquenta dias”. Veja ainda sobre o conceito de “a quarta parte de Israel” no Zohar, Parashat Balak (fólio 210, fim do lado b, e fólio 204, lado a). Veja também o que foi escrito acima em Parashat Shelach sobre o conceito de “e sua libação, um quarto de um hin”.

O texto remete ainda às explicações de “Quando Israel antecipou ‘faremos’... Quem revelou [esse segredo]” e de “contareis cinquenta dias”, ao Zohar sobre Balak a respeito de “a quarta parte de Israel” e ao discurso em Shelach sobre a libação de “um quarto de um hin”.

NA AVODÁ

Antes do Shemá, desenvolver o amor exterior por meio da contemplação em Pesukei d'Zimrah e nas bênçãos, a fim de alcançar o amor interior que une o coração. No ato físico da mitsvá, renunciar à própria vontade diante da vontade de D'us e realizá-la com alegria proveniente do ponto interior do coração. Reservar horários fixos, à meia-noite e durante a oração, para despertar compaixão pela própria alma, o caminho para a luz da Torá; e unir o estudo da Torá a atos de bondade e caridade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a palavra “também” em “também o fiz” indica um nível acima do pensamento, da fala e da ação, e por que aparece junto à ação?
2. Se a alma já estava unida a D'us em Seu “pensamento”, o que ganha ao descer para um corpo?
3. Como Israel pode ser ao mesmo tempo “contado” e “além da contagem”? Como as imagens da areia e dos doze bois ajudam a explicar isso?
4. Por que o amor interior do coração não tem equivalente no lado do mal, enquanto o amor nascido do conhecimento tem?
5. Por que o estudo da Torá, a unidade superior, deve estar unido a atos de bondade e caridade?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 מי מנה

A nota da Kehot data este maamar de 5563 (1802-03) e informa que outras transcrições dele foram impressas em Sefer HaMaamarim 5563, vol. 2, p. 600; a primeira versão ali é de Rabi Moshe, filho do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ג. הנחות אחרות נדפסו בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תר. נוסח א' הוא מהר"מ בן אדה"ו. באוה"ת בלק ע' תתקפו נדפסו הגהות על הביאור דלהלן סה, ג — בכותרת: הגהות לד"ה מי מנה.

2 מי מנה עפר יעקב

A bênção de Bilam a Israel: eles são incontáveis, como o pó. Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

Numbers 23:10 כ"ג:י"א

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, י.

3 מי מנה עפר יעקב

Antes de o Mishkan ser erguido, diz o Midrash, a profecia encontrava-se entre as nações; depois de erguido, a profecia cessou entre elas, e Bilam profetizou somente para o bem de Israel, com bênçãos como “Quem contou o pó de Yaakov.”

Vayikra Rabbah 1:12 כ"א:י"ב

4 מי מנה עפר יעקב

Yaakov foi abençoado para que sua descendência fosse “como o pó da terra”, e o Midrash diz que essa bênção se concretizou nos dias de Bilam, que disse: “Quem contou o pó de Yaakov.”

Bamidbar Rabbah 2:12 כ"ב:י"ב

5 מי מנה עפר יעקב

Moshe, que amava Israel, comparou-os às estrelas; Bilam, que os odiava, comparou-os ao pó: “Quem contou o pó de Yaakov”; e Hoshea comparou-os à areia do mar.

Bamidbar Rabbah 2:17 כ"ג:י"ז

6 מי מנה עפר יעקב

Ao final do Midrash sobre “Como uma macieira entre as árvores”, diz-se que a profecia cessou entre as nações quando a Tenda do Encontro foi erguida, e que Bilam pro-

fetizou para o bem de Israel, enumerando suas bênçãos, entre elas: “Quem contou o pó de Yaakov”.

Shir HaShirim Rabbah 2:3:5 ה"ג:ה'פ"ג

... מה טבו אהל'ך יעקב, (במדבר כג, כא): לא ה'יט און ב'יעקב, (במדבר כג, כג): כי לא נחש ב'יעקב, (במדבר כג, י'): מי מנה עפר יעקב, (במדבר כד, יז): דרך כוכב מ'יעקב, (במדבר כד, יט): ו'דרך מ'יעקב.

Rabbi Yehoshua ben Levi said: If the nations had known how beneficial the Tent of Meeting was for them, they would have surrounded it [to protect it] with military encampments and fortifications, as until the Tent of Meeting stood, they would hear the sound of divine speech, and would lose control of their bowels in the halls of their palaces. That is what is written: “For who of all flesh who heard the voice of the living G-d... [has lived?]” (Deuteronomy 5:23). Rabbi Simon said: The divine speech would emerge ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 Rabi Abahu interpreta o versículo: o Santo, bendito seja Ele, senta-se e conta os “quartos” de Israel, aguardando a gota da qual se formará um justo. Esta é a Guemará citada pelo texto “no final do capítulo 3 de Niddah (31a).”

Niddah 31a:20 א"כ:ל"א

דרש רבי אבהו: מאי דכתיב “מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל?” מלמד שהקדוש ברוך הוא יושב וסופר את רביעיותיהם של ישראל, מתי תבא טיפה שהצדיק נוצר הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 Rabi Abahu interpreta o versículo: o Santo, bendito seja Ele, senta-se e conta os “quartos” de Israel, aguardando a gota da qual se formará um justo. Esta é a Guemará citada pelo texto “no final do capítulo 3 de Niddah (31a).”

Niddah 31a:20 א"כ:ל"א

דרש רבי אבהו: מאי דכתיב “מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל?” מלמד שהקדוש ברוך הוא יושב וסופר את רביעיותיהם של ישראל, מתי תבא טיפה שהצדיק נוצר הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

Na Parshas Balak, o Midrash interpreta “Quem contou o pó de Yaakov” como as incontáveis mitsvot que Israel cumpre com a terra, e “o quarto de Israel” como as multidões descendentes das esposas de Yaakov, que ansiavam por cumprir a mitsvá. (A nota da Kehot indica esta passagem como 20:16.)

Bamidbar Rabbah 20:19 ט"ט:כ"א

10 ומספר את רובע ישראל

Sobre “Minha pomba é única”, o Midrash diz que o próprio Bilam testemunhou a respeito de Israel: “Quem con-

tou o pó de Yaakov” é a contagem deles, e “o número da quarta parte de Israel” é a soma deles.

Shir HaShirim Rabbah 6:9:4 ט"ד:ט"ז רבה וי:ט"ד

... אין תימר שאנו מעידין על עצמנו, והלא בלעם הרשע העיד בנו, דקתיב (במדבר כג, י): מי מנה עפר יעקב זה מגין, ומספר את רובע ישראל זה הסכום.

The Rabbis interpret the verse regarding those who departed from Egypt. “There are sixty queens,” these are the six hundred thousand [men] from the age of twenty and above who departed [from Egypt]. “And eighty concubines,” these are the eight hundred thousand Israelites from the age of twenty and below who departed. “And young women without number,” there is no limit and no tally of the proselytes. Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi Levi: The nations of the world have enumeration but do not have a tally. They ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

כל הנפש באה

Sobre “todas as almas” que vieram com Yaakov ao Egito (Genesis 46:26), o Midrash diz que algumas foram contadas ainda no ventre materno e que o Santo, bendito seja Ele, chama de “almas” a união conjugal de Yaakov, conforme está escrito: “e o número dos quartos de Israel.”

Bereshit Rabbah 94:9 ט"ז:ט"ט רבה זצ"ל

כל הנפש הבאה וגוי ובני יוסף אשר יולד לו וגוי - רבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן: ראית מימך אדם נותן לחבירו ששים וששה כוסות, וחוזר ונותן לו אף שלושה, והוא מונה אותם שבעים?! אלא, זו יוכבד, שהשלימה מנין של ישראל במצרים. רבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן אמר: יוכבד עבורה בארץ כנען ולידתה בארץ מצרים, הה"ד (במדבר כו): ושם אשת עמרם יוכבד וגוי, על פיילי דמצרים נולדה. ורבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן: למוד הקדוש ברוך הוא להיות מונה את השבת הזה, עד שהוא במעי אמו, ...

“All the people who were coming with Jacob to Egypt, the products of his loins, aside from the wives of Jacob’s sons; all the people were sixty-six” (Genesis 46:26). “And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two people; all the people of the house of Jacob, who came to Egypt, were seventy” (Genesis 46:27). “All the people who were coming.... And the sons of Joseph, who were born to him...” - Rabbi Levi in the name of Rabbi Shmuel bar Nahman: Have you ever ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

פי בלק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כ, טז.

13

בשהש"ר ט"פ כתפוח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב, יב.

14

“Como uma macieira entre as árvores da floresta”: o versículo cujo Midrash o texto cita aqui.

Song of Songs 2:3 ג'ג:ב' שיר השירים

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוק לחכי:

Como uma macieira entre as árvores da floresta, assim é o meu amado entre os filhos. Eu me deleitava em sentar-me à sua sombra, e seu fruto era doce ao meu paladar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

ובפסוק אחת היא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ו, טו.

16

ובפסוק אל גנת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ו, יז.

17

אל גנת

Sobre “Desci ao jardim das nogueiras”, o Midrash compara Israel a um saco cheio de nozes, que ainda pode receber sementes de gergelim e de mostarda: assim também, muitos convertidos vieram e se juntaram a Israel, como está escrito: “Quem contou o pó de Yaakov”.

Shir HaShirim Rabbah 6:11 א"י:י"א שיר השירים

אל גנת אגוז ירדתי, אמר רבי יהושע בן לוי נמשלו ישראל באגוז, מה האגוז נגוזות ונחלפת לטובתה היא נגוזות, למה שהיא מחלפת בשער הזה שנגזו ונחלה, וכאפרנים הללו שנגזוין ונחלפיון, כך כל מה שישאל נגוזין מעמלן ונותנין לעמלי תורה בעולם הזה, לטובתן הן נגוזין ונחלפיון להם, ומרבין להם עשר בעולם הזה ושכר טוב לעולם הבא. רבי יהושע דסגנין בשם רבי לוי אמר, מה הנטיעות הללו אם את מכסה ...

«Desci ao jardim das nogueiras para observar os brotos do vale, para ver se a videira tinha florescido e se as romãzeiras estavam em flor» (Cântico dos Cânticos 6:11). «Desci ao jardim das nogueiras», disse o Rabi Yehoshua ben Levi: Israel foi comparado a uma nogueira. Assim como se poda uma nogueira e ela volta a crescer, de modo que é podada para o seu próprio bem — por quê? — porque volta a crescer; como aquilo que é aparado e volta a crescer, e como as unhas, que são ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

18

בגמרא ספ"ג דנדה . . רבות ויגש . . ובקהלת רבה

Segundo a nota da Kehot, o TzemaCh Tzedek transcreveu essas passagens do Talmud e do Midrash em seu Or HaTorah sobre Balak, a partir da p. 525.

A NOTA DA KEHOT

נעתקו באוה"ת פי בלק עי תקכה ואילך.

19 בקה"ר בפסוק כל הנחלים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, יח.

12 כל הנחלים

Sobre "Todos os rios correm para o mar, mas o mar não fica cheio", o Midrash diz que todos os convertidos ingressam somente em Israel, e, ainda assim, o número de Israel nunca diminui, como está escrito: "Quem contou o pó de Yaakov".

Kohelet Rabbah 1:7:6 ר"ח: א"ח: ר"ח

דבר אחר, כל הנחלים הלכים אל הים, כל הגרים אינן נכנסין אלא בישראל, והים איננו מלא, וישראל ממנינן אינן חסרין לעולם. שנאמר (במדבר כג, י'): מי מנה עפר יעקב, שמא תאמר שכל מי שאיננו מתגיר בעולם הזה מתגיר בעולם הבא, תלמוד לומר (ישעיה נד, טו): הן גור יגור, מכאן ואילך אפס מאותי, הפסק מאתי, מאן גבי, מי גר אתך בעולם הזה, עליו יפול לעולם הבא. אמר רבי יוחנן ולא עוד אלא במקום שהוא מתגיר משם הוא נוטל חלקו, ...

Another matter, "all the rivers go to the sea," all the converts enter only into Israel. "Yet the sea is not full," and Israel's number is never lacking, as it is stated: "Who has counted the dust of Jacob" (Numbers 23:10). Perhaps you will say that anyone who does not convert in this world will convert in the World to Come; the verse states: "Behold, they may gather together [gor yagur]" (Isaiah 54:15), who can gather together now, but not in the future. but from then on "but not by ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 2

21 ולכבודי בראתיו יצרתיו

"Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, para a Minha glória Eu o criei, Eu o formei e também Eu o fiz." O Alter Rebe interpreta seus três verbos como pensamento, fala e ação, e a palavra adicional "também" como uma alusão a um quarto nível.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג: ז'

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אה-עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע"י מג, ז'.

22 בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא

A passagem para a qual o texto remete encontra-se no início da coluna seguinte (95c): a forma da letra hei consiste em três linhas; duas linhas unidas são o pensamento e a fala, e a terceira é a ação, como está escrito: "Também o fiz." Os seis atributos, o vav do Nome, devem ser atraídos

para dentro do hei, revestidos no pensamento, na fala e na ação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צה, ב.

PARÁGRAFO 3

23 והנה יש עוד בחינה רביעית

A nota da Kehot remete o leitor às conversas do Rebe em Likkutei Sichos, vol. 17, p. 204, em relação a esse "quarto nível" acima do pensamento, da fala e da ação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ז' ע' 204.

PARÁGRAFO 4

24 היתה נהנית מזיו השכינה

Rav ensinou que, no Mundo Vindouro, não há comer nem beber; os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná. O Alter Rebe usa a expressão para se referir ao estado da alma antes de sua descida.

Berachot 17a:12 ברכות י"ז א"י: כ"ב

מרגלית בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרוניהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 5

25 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישיע"י נה, נח.

26 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pois Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos." O "pensamento" de D'us não pode ser comparado ao pensamento humano, razão pela qual esses termos precisam ser explicados.

Isaiah 55:8 ישיעיהו נ"ה ח"ח: ז'

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ואין לו דמות הגוף

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת יגדל. ראה רמב"ם הל' יסודה"א, ו.

28 בעשרה מאמרות נברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

29 בעשרה מאמרות נברא העולם

A Mishná: "Com dez enunciados o mundo foi criado." O Alter Rebe interpreta os enunciados como combinações de letras que trazem a criação do ocultamento à revelação.

משנה אבות ה':א"ל:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

30 במאמר אחד יכול להבראות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

31 במאמר אחד יכול להבראות

A Mishná pergunta por que o mundo foi criado por meio de dez enunciados, quando poderia ter sido criado por um só. O Alter Rebe identifica esse único enunciado com o "sopro indiviso de Sua boca".

משנה אבות ה':א"ל:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִתּוֹ שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 וברוח פיו כל צבאם

"Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todos os seus exércitos." O Alter Rebe interpreta "o sopro de Sua boca" como o sopro superno que inclui cada enunciado.

Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

33 ברוך אומר ועושה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

34 עי' בוח"ג מ"ז ב'

A nota da Kehot diz que a passagem do Zohar aqui citada (Parte III, 47b), sobre o sopro supremo, é explicada extensamente no Or HaTorah do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת להצ"צ כרך-ב ע' תתפא ואילך.

35 אלף אלפים . . . היש מספר לגדודיו

A visão de Daniel da corte celestial: "milhares de milhares O servem". Ela mostra a vasta multidão de seres que provém da divisão do sopro em numerosas combinações de letras.

Daniel 7:10

נָהָר דִּי־נּוֹר נָגַד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהֵי אֱלֹף אֱלִפִין יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבְּבִין קְדְמוֹהֵי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Job 25:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה י"ג ב:י"ב-י"ג

כתוב אחד אומר: "אֵלֶּף אֱלִפִין יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבְּבִין קְדְמוֹהֵי יְקוּמוּן", וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: "הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו!" לֹא קִשְׁיָא: כָּאֵן בְּזִמְן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קָדִים, כָּאֵן בְּזִמְן שְׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קָדִים, כְּכֹחַל שְׁנֵת־מַעֲטָה פִּמְלָא שֶׁל מַעֲלָה. תִּנְיָא, רַבִּי אוֹמֵר מִשּׁוּם אָבָא יוֹסִי בֶן דּוּסָא: "אֵלֶּף אֱלִפִין יִשְׁמְשׁוּנָה" — מִסְפָּר גָּדוֹד אֶחָד, וְלִגְדּוּדָיו אֵין מִסְפָּר". וְרַבִּי

תהלים קג, כ.

יְרֵמְיָה בֶּר אָבָא אָמַר: "אֵלֶּיךָ אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה", לְנֶהַר דִּינֹור, שְׁנֵאמַר:
"נֶהַר דִּינֹור נִגְדַּד וְנִפְקַד מִן קְדֻמוֹהִי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י. איוב כה, ג. ראה חגיגה יג, ב.

36 O Zohar ensina que toda voz é formada de sopro (hevel) e que o mundo é sustentado somente pelo sopro, um sopro que provém dos "sopros de cima". Esta é a passagem citada pelo texto a respeito do sopro superno.

Zohar, Tazria 22:96-105 ק"ו-צ"ב:ז"ה

PARÁGRAFO 7

37

מוצא פי ה'

"O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem." A expressão designa a fala divina que dá vida a toda criatura.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וַיַּעֲנֵךְ וַיַּרְעִבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

38

ויקרא האדם שמות

"E Adam deu nomes a todo o gado e às aves dos céus." Os nomes que Adam deu são as combinações de letras da fala de D'us que dão vida a cada criatura.

Genesis 2:20 בראשית ב:כ

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַחַיָּה וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וְלֹכֵל הַיָּם וְלֹכֵל הָאָדָם לֹא־מִצָּא עֹר כְּנָגְדּוֹ:

E o homem deu nomes a todo o gado, às aves dos céus e a todo animal do campo; mas para Adam não se achou uma auxiliadora que lhe correspondesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כ. קטע מכאן בסה"מ תרל"ח ע' סג.

39

ברכו ה' מלאכיו

"Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que cumpram Sua palavra, dando ouvidos à voz de Sua palavra." O Alter Rebe enfatiza "Sua palavra": os anjos vivem da fala de D'us.

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:כ

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֶחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַע בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 8

40

עלמין סתימין דלא אתגליין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הקדמת ת"ז יז, א.

41

עלמין סתימין דלא אתגליין

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início do Tikkunei Zohar: D'us fez surgir dez Sefirot "para conduzir por meio delas mundos ocultos, que não são revelados, e mundos que são revelados".

Tikkunei Zohar 17a:11-12 י"א-י"ב

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42

אין לך עשב מלמטה

Rabi Shimon: "Não há uma folha de erva que não tenha um mazal nos céus que a golpeie e lhe diga: 'Cresce!'" O Alter Rebe usa essa afirmação para mostrar que tudo o que é revelado tem acima de si uma fonte oculta.

Bereshit Rabbah 10:6-7 ז'ז-ז'ז

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeie e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtaro] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר י, [ז]. וע"ל ב"ר במדבר ד"ה [ביאור על הדרוש] וספרתם רפ"ב (יא, ג). [כ]. וראה הנסמן לעיל פי' צו טז, ג. ולקמן פי' מטות פג, ג.

43

כי גבוה מעל גבוה

"Pois aquele que está acima do elevado observa, e há outros ainda mais elevados acima deles." O Alter Rebe inter-

preta isso como a escada das fontes, em que cada nível oculto é a raiz do nível abaixo dele.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה':

אִם-עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִי מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וּגְבָהִים עָלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

PARÁGRAFO 9

44 ישראל עלו במחשבה

Das seis coisas que precederam a criação do mundo, algumas foram criadas e outras “surgiram no pensamento” para serem criadas; Israel surgiu no pensamento. O Alter Rebe situa as almas de Israel no nível oculto do pensamento.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א':

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרים הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ד.

45 ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים

Adam deu nome a todos os animais e às aves, mas “para Adam não se encontrou uma ajudante que lhe correspondesse”. O Alter Rebe interpreta os nomes como o nível da fala, e a ausência da “ajudante” como a ausência do próprio nome de Adam.

Genesis 2:20: בראשית ב':

וַיִּקְרָא אָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא־מָצָא עֶזְרָא כִּנְגְדּוֹ:

E o homem deu nomes a todo o gado, às aves dos céus e a todo animal do campo; mas para Adam não se achou uma auxiliadora que lhe correspondesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 בדי"ה כה תברכו

O texto encaminha o leitor a “Assim abençoeis”, em Naso, para esta interpretação de Adam dando nomes aos animais.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נשא כו, ב.

47 פני אריי פני שור פני נשר

A visão de Ezequiel dos seres viventes da Carruagem, com rostos de homem, leão, boi e águia. O Alter Rebe identifica os animais a que Adam deu nome com essas formas angelicais.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א':

וְדִמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

48 עזר הוא בחי' שם

Sobre a interpretação de “auxílio” como “nome”, a nota da Kehot remete ao Hemshech 5672 (Ayin-Beis) do Rebe Rashab, vol. 1, seção 24.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תער"ב-א סעי' כד.

49 פיי עזר הוא בחי' שם

Depois de citar Rashi, o Ramban escreve: “Na minha opinião, o ato de dar nome é a ajudante”: Adam conhecia a natureza de cada criatura e a nomeou de acordo com ela. O Alter Rebe desenvolve essa ideia para interpretar “ajudante” como “nome”.

Ramban on Genesis 2:20: רמב"ן על בראשית ב':

וְלֹא־אָדָם לֹא מָצָא עֶזְרָא כִּנְגְדּוֹ לְשׁוֹן רִשִּׁי (רש"י על בראשית ב':כ) כְּשֶׁהִכִּיָּאן הִבִּיָּאן לְפָנָיו זָכָר וּנְקֵבָה, אָמַר, לְכָל יֵשׁ בֶּן זֹוג וְלִי אֵין בֶּן זֹוג, מִיָּד וַיִּפֹּל ה' אֱלֹקִים עָלָיו תִּרְדָּמָה. וַיִּפֹּה פָּרֶשׁ, כִּי כָאֲשֶׁר הִכְנִיס פְּסוּקֵי קְרִיאַת הַשְּׁמוֹת בְּתוֹךְ דִּבְרֵי הָעֶזְרָא זָכְרִית וְזֶה. וְקְרִיאַת הַשְּׁמוֹת עַל דַּעַת הַמְּפָרָשִׁים (רש"י ורד"ק) כְּפֶשֶׁטוֹ, שִׁיָּהָא לְכָל אֶחָד שֵׁם לְעֶצְמוֹ כְּדִי שִׁיְהִי יְדוּעִים וְנִכְרִים לְתוֹלְדוֹתֵינוּ בְּשְׁמוֹת אֲשֶׁר יִקְרָא לָהֶם, כִּי יִהְיֶה שְׁמוֹ לְעוֹלָם. וְהִנֵּה הַקִּבְיָה כְּשֶׁרָצָה לַעֲשׂוֹת לוֹ הָעֶזְרָא ...

BUT FOR ADAM THERE WAS NOT FOUND A HELP MEET FOR HIM. Rashi comments: “When He brought them, He brought them before him as male and female. Thereupon Adam said, ‘All of them have a mate, and I have no mate!’ Immediately, the Eternal G-d caused a deep sleep to fall upon him.” Rashi explained it well for by Scripture’s bring-

ing the verses concerning “the calling of names” into the matter of “the help” that G-d gave Adam, it proves that this interpretation mentioned above is correct. “The calling of ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PARÁGRAFO 10

- 50 “Avraham era um só, e herdou a terra.” O Alter Rebe interpreta “era um só” como o estado da alma antes de entrar no corpo, unida à sua fonte.

Ezekiel 33:24 לִיגִיבִי: עֲזָקִיאל

בְּנֵי־אָדָם יִשְׁכְּבוּ הַחֲרֵבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לְאָמֹר אֶחָד הֵיָה אֲבָרָהֶם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶנְחֵנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה:

Filho do homem, os habitantes daqueles lugares devastados da terra de Israel dizem: «Abraão era um só, e herdou a terra; nós somos muitos; a terra nos foi dada por herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 אחד היה אברהם

O Zohar diz que Avraham foi inscrito na fé completa, “um acima e um abaixo”, como está escrito: “Avraham era um só”. Esta é a primeira das duas passagens do Zohar citadas no texto.

Sfar, Zohar, Lix Lix 21:199-22:212 קצט-ט: כ”א

It is also possible to understand the words “Like an apple tree among the trees of the wood” of Abraham, who smelt sweetly like an apple tree, who was distinguished in faith above all his contemporaries, and who was marked out as unique both above and below, as it is written, “Abraham was one” (Ezek. 33, 24).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52 באדם הראשון היו כלולים ששים רבוא נשמות

O Arizal explica que, a princípio, todas as almas estavam incluídas em Adam e que, quando ele pecou, “seus membros caíram e sua estatura diminuiu”. A nota da Kehot cita esta introdução entre as fontes do ensinamento.

Sha'ar HaGilgulim 12:2-3 ג'ב-ג'ב: שער הגלגולים

... אי שבאה לעולם, אע”פ שלא באה ע”י זוג פנים בפנים, לפי שכבר באה עתה אחר מיתת אדם הראשון: ואחר מדרגה זו, יש עוד מדרגה שלישית תחתיה, והיא מהנשמות שנשתיירו באדה”ר, שמהם הוריש אדם לקין והבל בניו כשנולדו, ומדרגה זו שוה אל המדרגה הב’ כי גם בהיותם בקין והבל, אינם שם בבחי’ פעם א’, כיון שלא באו בקין והבל אחר מיתת אדם, אלא בחייו הנחילים להם, לכן אין היותם כללות בקין והבל נחשבת אפילו לפעם א’, אלא הרי הם כאלו עדיין היו כלולות באדם. וכאשר מתו קין והבל, אם יחזרו ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

53 באדה”ר היו כלולים ששים רבוא נשמות

A nota da Kehot remete a Shemot Rabbah 40:3 para estas

palavras.

Shemot Rabbah 40:3 מ:ג: שמות רבה

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה”ד (קהלת ז): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב”ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה”ר מוטל גולם, הראה לו הקב”ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשער, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב”ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאהו אערכה לפניו משפט. הקב”ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, “see, I have called by name Betzalel,” that is what is written: “What was, its name has already been called” (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: ‘The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.’ What is, “it is known that he is a man”? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש’ המצות פ’ תצא. ש’ הגלגולים, הקדמה ו, ז, יב. ש’ הפסוקים פ’ בראשית, דרוש ג’. ומציינים שם לתנחומא ושמו”ר פ”מ, ג’.

PARÁGRAFO 11

54 מהו תוספות העילוי להנשמה בעוה”ז

A nota da Kehot diz que o Tsemach Tsedek também aborda essa pergunta — a elevação adicional da alma neste mundo — em Or HaTorah sobre Bereishis, vol. 7, folio 1180b.

A NOTA DA KEHOT

בענין זה ראה גם אוה”ת בראשית כרך-ז דף תתשפ, ב’.

55 יחד לבבי ליראה שמך

“Ensina-me o Teu caminho, Havayá, e caminharei na Tua verdade; une meu coração para temer o Teu Nome.” O Alter Rebe explicará a “união” do coração como a ligação de sua dimensão exterior à sua dimensão interior.

Psalms 86:11 פ”י: תהילים

הוֹרֵנִי ה' דִּרְכָּךְ אֶהְיֶה בְּאֶמְתְּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Ensina-me, D'us, o Teu caminho, para que eu ande na Tua verdade; une o meu coração para que tema o Teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פו, יא. ראה יהל אור עה”פ ע”ש.

PARÁGRAFO 12

56 עבודת מתנה אתן את כהונתכם

D'us diz a Aharon: “Como serviço de dádiva, dou a ti o sacerdotício.” O Alter Rebe emprega essa expressão para o

amor interior, que não pode ser alcançado pelo entendimento, mas é concedido do Alto.

Numbers 18:7:י"ח:ז

ואתה ובניך אתה תשמרו את־הַנֶּתְחָם לְכָל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וְלַמִּבְרָה לְפָרֶכֶת וְעִבְדֵיכֶם עֲבַדְתָּ מִתְּנָה אֲתָן אֶת־הַנֶּתְחָם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמֵת:

Tu e teus filhos contigo guardareis o vosso sacerdócio em tudo o que diz respeito ao altar e ao que está dentro do véu; e servireis. Eu vos dou o sacerdócio como serviço concedido em dádiva; e o estranho que se aproximar será morto.}}}

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, ז.

57

סד"ה וידבר במדבר סיני

A passagem ali trata da outorga da Torá, quando "a cada enunciação suas almas voavam para fora", como a revelação de um grande amor muito acima do conhecimento; chama esse amor de "um serviço de presente" e de um fogo vindo do Alto, e explica legulgelotam como o crânio (gulgolet) que paira acima da cabeça e do cérebro e não pode revestir-se neles.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ג, ב.

58

כל חד לפום שיעורא דילי

Sobre "Seu marido é conhecido às portas", o Zohar diz que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa de acordo com o que ela mede em seu coração. O Alter Rebe aplica isso ao amor exterior, que corresponde à compreensão de cada pessoa.

Zohar I, 103b:קג, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, ב.

PARÁGRAFO 13

59

את זה לעומת זה עשה אלהים

"D'us fez um em oposição ao outro." A Chassidut interpreta isso como o princípio de que cada força de santidade tem uma contraparte nas forças que se lhe opõem.

Ecclesiastes 7:14:ז'י"ד:ז

ביום טובה הִיָּה כְּטוֹב וּבַיּוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לַעֲמִתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ולתאוה יבקש נפרד

"Aquele que se separa busca o desejo." Aqui, descreve o anseio egocêntrico que provém do conhecimento do lado do mal.

Proverbs 18:1:י"ח:א'

לְתַאוּהָ יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוֹשִׁיעָה יִתְגַּלֵּעַ:

Aquele que se isola busca o próprio desejo e se opõe a toda sã sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יח, א.

PARÁGRAFO 14

61

בינונים זה וזה שופטן

Os justos são governados pela inclinação ao bem, os perversos pela inclinação ao mal, e os intermediários: "ambas, esta e aquela, os julgam".

Berachot 61b:2-3:ב"ב-ג'ב:2-3

תִּנְיָא רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: צְדִיקִים יֵצֵר טוֹב שׁוֹפְטָן, שְׁנֵאָמַר: "וְלִבִּי הִלֵּל בְּקִרְבִּי". רָשָׁעִים יֵצֵר רָע שׁוֹפְטָן, שְׁנֵאָמַר: "נָאֻם פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקִרְבּוֹ לִבִּי אֵין פֶּחַד אֱלֹקִים לִנְגִיד עֵינָיו". בִּינוּנִים — זֶה וְזֶה שׁוֹפְטָן, שְׁנֵאָמַר: "עֲצֵמַד לִימִין אֲבִיון לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נִפְשׁוֹ". אָמַר רַבֵּה: כְּגוֹן אֲנוּ בִּינוּנִים. אָמַר לָקָה אֲבִי: לֹא שָׁבִיק מֶרַחֵי לְכָל בְּרִיָּה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, ב.

62

ולאום מלאום יאמץ

Rivká é informada de que há duas nações em seu ventre e de que "um povo será mais forte que o outro". Aqui, isso representa a oscilação entre o bem e o mal na pessoa intermediária.

Genesis 25:23:ג'כ"ג:25

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֵאֹם מְלֵאִם יֵאָמֵץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כג.

63

בבני" עם קרובו

"O louvor de todos os Seus devotos, dos filhos de Israel, o povo que Lhe é próximo." O Alter Rebe usa essa expressão para designar o vínculo singular de Israel com D'us.

Psalms 148:14:י"ד:148

וַיִּרָם קֶרֶן לַעֲמֹו תַהֲלֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קמח, יד.

64 כי עם קשה עורף הוא

A súplica de Moshê após o bezerro de ouro: “Pois é um povo de dura cerviz, e Tu perdoarás.” O Alter Rebe interpreta “de dura cerviz” como uma vontade acima da razão, motivo para o perdão.

Exodus 34:9 ט"ד:שמות

וַיֹּאמֶר אֲסִינָא מִצָּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יִלְחֶנָּה אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עִם־קָשָׁה־עֹרֶף הוּא וְסִלְחָתְךָ לְעֹנִינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

E disse: «Se agora achei graça aos teus olhos, ó D'us, rogo-te que D'us vá no meio de nós, pois é um povo de dura cerviz; perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ט.

65 ואינו אלא לשבחו

Ali, o Alter Rebbe traz o Midrash segundo o qual “dura cerviz” é dito como louvor, e explica que significa firmeza no serviço de D'us acima da razão, por meio da qual se atrai o nível de “Minha doutrina cairá como a chuva”.

A NOTA DA KEHOT

ועלייק בהאוינו עג, רע"ב. [כ].

66 ואינו אלא לשבחו

A respeito de “povo de dura cerviz”, o Midrash diz: “Pensas que isso é uma censura, mas é apenas para seu louvor”: ou judeu ou crucificado.

Shemot Rabbah 42:9 ט"ב:שמות

... ובאומות - ישראל. אמר ר' יצחק בר רדיפא בשם ר' אמי: אתה סבור שהוא לגנאי ואינו אלא לשבחון, או יהודי, או צלוב. אמר רבי אבין: עד עכשיו קורין את ישראל בחוצה לארץ: האומה של קשה עורף. אמר רב נחמן: תדע לך, שהם קשים. כשבא הקב"ה ליתן להם את התורה, מה כתיב בהם (שמות יט): ויהי ביום השלישי בהיות הברק. אמר הקב"ה: אראה להם כל נסי, ולואי ליהני. והנה עם קשה עורף הוא ועתה הניחה לי ויחר אפי בהם ואכלם וכי משה היה תופש בהקב"ה שהוא אומר הניחה לי?! אלא, ...

“The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people” (Exodus 32:9). “The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]” (Exodus 32:9) - what is, “behold, it is a stiff-necked people”? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the name of Rabbi Meir: They were deserving of being beheaded. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

67 סדי"ה להבין ענין הברכות

A coluna mencionada na nota explica que o estudo da Torá atrai a Luz Infinita somente na santidade e segundo a intenção do coração, por meio de um “selo” supremo que impede as kelipot de dela se nutrirem; por isso, as bênçãos terminam com “Baruch”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ב.

68 בטל רצונך מפני רצונו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

69 בטל רצונך מפני רצונו

O ensinamento de Raban Gamliel: “Submete tua vontade à vontade Dele.” Aqui, descreve a autoanulação pela qual a vontade suprema é revelada.

Pirkei Avot 2:4 ב"ד:אבות

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70 בסור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e faze o bem.” O Alter Rebe emprega isso para as duas dimensões das mitsvot: abster-se do que é proibido e cumprir o que é ordenado.

Psalms 34:15 ט"ו:תהלים

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

PARÁGRAFO 15

71 נעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

72

ונעוץ תחלתן בסופן

A respeito das dez Sefirot: “Seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim.” O Alter Rebe aplica isso à vontade suprema, o nível mais elevado, revelada na ação física, o nível mais baixo.

Sefer Yetzirah 1:7 א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

73

ועתה יגדל נא

A súplica de Moshe por Israel após o pecado dos espiões, que começa: “E agora, rogo, que o poder ... seja grande.” O colchete remete ao discurso sobre este versículo na Parashá Shelach.

Numbers 14:17 י"ז: במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כֹּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

74

והיינו ע"י המצות

A nota de Kehot remete ao Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Vayeshev, fôlio 890b, a respeito deste ponto: a elevação da alma ocorre por meio das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת וישב כרך-ה דף תתצ, ב.

75

אם בחקתי תלכו

“Se andardes segundo os Meus estatutos.” A palavra “andar” relaciona as mitsvot ao fato de as almas se tornarem “aquelas que andam”, elevando-se.

Leviticus 26:3 ג': ויקרא

אִם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ע"פ כי תצא

A coluna indicada pela nota pertence ao maamar sobre “Quando saíres para a guerra”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא לו, ב.

77

את פניך הוי' אבקש

“Meu coração Te disse: ‘Buscai a Minha face’; a Tua face, Havayá, buscarei.” O discurso citado pelo texto interpreta

o versículo em relação às mitsvot.

Psalms 27:8 ח': תהילים

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת-פְּנֵיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 21:10-25:19 para estas palavras.

Deuteronomy 21:10-25:19 ט"ט: כ"ה: דברים

PARÁGRAFO 17

79

והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”, o versículo que vem após o mandamento de amar D'us.

Deuteronomy 6:6 ו': דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, 1.

80

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

O segundo parágrafo do Shemá, sobre o cumprimento das mitsvot, que vem após o mandamento de amar, no primeiro parágrafo.

Deuteronomy 11:13 ג': דברים

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתֶּם תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O Alter Rebe interpreta “todo o teu coração” como abrangendo tanto o coração interior quanto o exterior.

Deuteronomy 6:5 ה': דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בד"ה כי תשמע בקול

O discurso explica “Se ouvirdes (bekol) a voz de Havayá, vosso D'us”: lekol significaria ouvir o próprio fluxo que é atraído, sua dimensão exterior, enquanto bekol significa ouvir dentro da voz, sua dimensão interior — a Luz Infinita que ela faz emergir da ocultação —, de modo que a alma alcance a autoanulação.

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 20

94 והי מספר בניי כחול הים

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.” O versículo fala tanto de um número quanto o nega, como o maamar explica agora.

Hosea 2:1 א'א' הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, א.

95 רמי אהדדי כתיב והיה מספר וכתיב אשר לא ימד ולא יספר

Rabi Yonatan contrapõe as duas partes do versículo, e a Guemará responde que, quando Israel cumpre a vontade do Onipresente, não pode ser contado. O texto cita a passagem como 22a; ela se encontra em 22b.

Yoma 22b:5 ב'ה-ר' יומא

אמר רבי שמואל בר נחמני, רבי יונתן רמי, כתיב: “וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם”, וכתיב “אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר”? לֹא קָשִׁיָּא: כָּאֵן בְּזִמְן שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאֵן בְּזִמְן שֶׁאֵין עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. רַבִּי אֱמֵר מִשּׁוֹם אֲבָא יוֹסִי בֶן דּוֹסֶתַאי, לֹא קָשִׁיָּא: כָּאֵן בְּיַדִּי אֲדָם, כָּאֵן בְּיַדִּי שְׁמַיִם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 A nota da Kehot remete a Yoma 22a para estas palavras.

Yoma 22a א'ב יומא

PARÁGRAFO 21

97 עומד על שני עשר בקר

“Estava apoiado sobre doze bois... e o mar estava sobre eles, por cima.” O Alter Rebe interpreta o mar acima como a soberania exaltada de D'us, e os doze bois como os mundos divididos abaixo dela.

I Kings 7:25 ה'כ"ה א'ז מלכים

עמד על־שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימנה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מורחה והים עליהם מלמעלה וכל־אחריהם בִּיתָה:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 נעשו י"ב בקר

A nota da Kehot remete ao início dos discursos de Rosh Hashanah em Likkutei Torah (53d), em relação ao mar as-

sentado sobre doze bois.

A NOTA DA KEHOT

עליק ריש דרושים לר"ה (נג, ד). [כ].

99 המתנשא מימות עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

100 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tua soberania é uma soberania sobre todos os mundos.” A Malchut de D'us é a fonte da qual todos os mundos vêm à existência.

Psalms 145:13 ה'יג"ה קמ"ה תהילים

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַשְׁלֶּתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 22

101 רם ומתנשא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט אתה הוא אלקינו די"ג.

102 אין מלך בלא עם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עמה"מ שער שעשועי המלך רפ"א. ס' החיים פ' הגאולה, פ"ב. בחיי וישב לה, ל.

103 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya explica que, em Rosh Hashaná, o dia em que o mundo foi criado, dizemos “o Rei santo”, pois esse dia foi o começo de Suas obras, “porque não há rei sem um povo”.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח בראשית רבנו בחיי

PARÁGRAFO 23

104 היש מספר לגדודיו

“Há algum número para as Suas legiões?” Os mundos e seres criados são limitados, mas seu número é infinito.

Job 25:3 ג'ג"ה איוב

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְחוֹ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כי שמש ומגן ה"א

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo.” O Nome Havayá é a luz, como o sol, e Elokim é o escudo que a oculta, para

להעיר מב"ב קנט, א. ותוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא.

que os mundos possam recebê-la.

Psalms 84:12 כ"ד: י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

106

והן הן גבורותיו

Os Homens da Grande Assembleia explicaram que o poder de D'us se manifesta em Sua contenção, em Sua longanimidade para com os perversos; e Sua imponência, na sobrevivência de uma nação entre as nações. A nota da Kehot remonta a expressão "estes são os Seus atos poderosos" aqui, e também ao Yalkut Shimoni sobre Nechemias.

Yoma 69b:15 י"ט ב: ט"ו: 69b Yoma

אתו אינה ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנותן ארץ אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא סט, ב. ילק"ש נחמ"י רמז תתרעא.

PARÁGRAFO 24

107

בסש"ב חלק ב'

O capítulo começa com o mesmo versículo: "Pois Havayá Elokim é sol e escudo", e explica o "escudo" como um revestimento para o sol, para que as criaturas possam suportar sua luz. É por meio desse ocultamento que os mundos recebem força vital da realza exaltada de D'us.

A NOTA DA KEHOT

פ"ד.

108

כחול הים אשר לא יספר

A promessa de D'us a Yaakov: "Farei tua descendência como a areia do mar, que não se pode contar, de tão numerosa."

Genesis 32:13 ל"ב: י"ג: 32:13 Genesis

ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמתי את ירעך כחול הים אשר לא יספר מרב:

And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, יג.

PARÁGRAFO 25

109

שנקראים מצות המלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 27

110

תחת אשר לא עבדת

A repreensão: "Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, em meio à abundância de tudo." O Alter Rebe interpreta "abundância de tudo" como uma alegria sem limites.

Deuteronomy 28:47 כ"ח: מ"ז: 28:47 Deuteronomy

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

111

למעלה עד אין קץ

Para a expressão "acima, sem fim, e abaixo, sem limite", a nota da Kehot também remete ao discurso "Três vezes" em Magen Avos (Berditchev, 5662), seção 5.

A NOTA DA KEHOT

ז"ח פ' יתרו. ובמג"א [ובמגן אבות, ברדיטשוב תרס"ב] ראה ד"ה שלש פעמים ס"ה. [כ].

112

בביאור ע"פ צאינה וראינה

A explicação de "Vinde e contemplai" diz que, para revelar a "coroa", é preciso "sair" para os mundos inferiores, assim como uma joia brilhante não pode ser vista diante do sol, mas apenas onde há menos luz; e que a coroa "com que sua mãe o coroou" é a alegria, o "vinho da Torá".

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כז, א.

113

בעטרה שעטרה לו אמו

"Saí e contemplai, filhas de Tsión, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou", o versículo do discurso sobre a alegria da mitzvá ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11 ג': י"א: 3:11 Song of Songs

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ועשיתם אתם כאילו עשאוני

A respeito de "E as cumprireis", o Zohar diz que quem cumpre os mandamentos da Torá e segue seus caminhos é como se O tivesse feito acima; o Santo, bendito seja Ele, diz: "É como se Me tivésseis feito."

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קיג, א. ילקוט ראובני ר"פ בחקותי.

115 וזהו את רבע ישראל

A nota da Kehot diz que esta passagem, sobre “a quarta parte de Israel”, é citada no Or HaTorah do Tsemach Tsedek sobre Vaeschanan, p. 84.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת ואתהנן ע' פד.

116 פקודי ה' ישרים

“Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração.”
As próprias mitsvot trazem alegria ao coração.

Psalms 19:9 ט"ט:ט: תהילים

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' כרה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ט.

PARÁGRAFO 28

117 ת"ת כנגד כולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה א, א.

118 תלמוד תורה כנגד כולם

Depois de enumerar as ações cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, a Mishná conclui: “e o estudo da Torá equivale a todas elas.”

Mishnah Peah 1:1 א'א:א'א: משנה פאה א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרון קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

119 מי מנה עפר יעקב

Sobre este versículo, o Zohar explica que mi é o ponto supremo, oculto e além de qualquer pergunta, chamado mi quando começa a construir. É uma das passagens de Balak citadas no texto.

Zohar, Balak 32:345-33:354 שני"ד-ל"ג:שמי"ה-ל"ב בלק הזהר,

1The first 27 lines of the Hebrew text are not found in our translation.R. Eleazar discoursed on the verse: “O L-rd, in the morning shalt thou hear my voice”, etc. (Ps. 5, 4). “When

daylight comes’, he said, ‘that “Morning” of Abraham awakes, and then is a time of grace for all, both virtuous and wicked, and therefore it is the hour to offer prayer to the Holy King since all the prisoners of the King then have respite. And most of all is it the time for those who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou: “Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministrantes usam?”

Shabbat 88a:7-8 ח"ז-ח"ז:א:א: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עידיהם מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: “ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121 כל העוסק בתורת עולה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף מנחות.

122 כל העוסק בתורת עולה כאילו הקריב עולה

Ao final do tratado Menachos: quem se ocupa das leis da oferenda queimada é como se tivesse oferecido uma oferenda queimada. O estudo da Torá não está limitado ao momento da ação.

Menachot 110a:13-14 י"ד-י"ג:א:א: מנחות ק"א

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריה ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריה ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריה ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

123 עת לכל חפץ

“Para tudo há uma estação, e um tempo para cada desejo debaixo dos céus.” Cada uma das mitsvot está vinculada ao seu tempo.

Ecclesiastes 3:1 א'א:ג' קהלת

לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:

Tudo tem o seu tempo, e há um tempo para todo propósito debaixo do céu:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, א.

124

בד"ה כי ביום הזה יכפר

O discurso “Pois neste dia ele expiará” pergunta por que os Dez Dias de Teshuvá foram fixados em dez e explica a teshuvá como voltar a ficar face a face com D'us, como duas pessoas lado a lado, de costas uma para a outra, para as quais virar o rosto constitui toda a aproximação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כו, ד ואילך.

125

קדשני במצותיך ותן חלקנו בתורתך

Ambas as passagens explicam “Santifica-nos com Teus mandamentos” como kiddushin: assim como o noivado é feito com um anel no dedo da noiva, um objeto exterior, as mitsvot são vestimentas exteriores da alma; e “concedenos nossa porção em Tua Torá” como a união interior, a atração de Chochmá suprema, que os Sábios chamam de “o dia de suas bodas”, a entrega da Torá.

A NOTA DA KEHOT

תפלת דשבת ויר"ט. וראה לקמן עד, ג. לעיל פי במדבר טז, ג. ח, ד.

126

וארשתיך לי . . וידעת את ה'

“E Eu te desposarei para Mim para sempre.” O Alter Rebe compara as mitsvot ao noivado (kiddushin).

Hosea 2:21א"כ הושע ב'

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, כא-כב.

127

וידעת את ה'

“E Eu te desposarei para Mim com fidelidade, e conhecerás Havayá.” O conhecimento, a união interior, é o nível que é atraído por meio da Torá.

Hosea 2:22ב"כ הושע ב'

וארשתיך לי באמונה וידעת את ה'

E desposar-te-ei comigo em fidelidade; e conhecerás D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ע"פ ואהי אצלו אמון

A Torá, enquanto sabedoria, diz: “Eu estava com Ele como uma criança de colo, e era Seu leite dia após dia.” Isso alude à dimensão interior da vontade, ao leite de D'us.

Proverbs 8:30ל"ח משלי ח'

ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל. [כ]. לעיל פי במדבר יח, ב ואילך.

129

כי עם קשה עורף הוא

“Pois é um povo de dura cerviz.” Conforme explicado acima, isso alude ao amor acima da razão que as mitsvot atraem.

Exodus 34:9ט"ד שמות ל"

ויאמר אֱלֹהֵינוּ מִצְוֹתַי הֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוֹנָא אֲדֹנָי בְּקֶרְבְּנוּ כִּי עַם-קָשֶׁה-עֹרֶף הוּא וְסִלְחָתָהּ לְעֹנְנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:

E disse: «Se agora achei graça aos teus olhos, ó D'us, rogo-te que D'us vá no meio de nós, pois é um povo de dura cerviz; perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

מה יפית ומה נעמת

“Como és bela e como és agradável, amor entre delícias.” O amor superior, enraizado no leite de D'us e atraído por meio da Torá.

Song of Songs 7:7ז' שיר השירים

מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ז.

131

ושעשועי את בניא

“E meus deleites estão com os filhos dos homens.” A Torá, o leite de D'us, é dada às pessoas.

Proverbs 8:31א"ח משלי ח'

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, לא.

132

חכמת אדם תאיר פניו

“A sabedoria do homem faz resplandecer seu rosto.” O Alter Rebe interpreta “rosto” (panim) como a dimensão interior (pnimiyut) que a sabedoria da Torá revela.

Ecclesiastes 8:1א' קהלת ח'

מִי כְהֶחֱכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּכָר חֻכְמַת אָדָם תֹּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

133

כמ"ש ע"פ חכלילי עינים

O discurso explica “Seus olhos estão vermelhos de vinho” como a luz do amor na modalidade da visão, “amor em deleites”, o nível acima do grande amor (ahavá rabá); na coluna da Kehot (47d), prossegue com “e seus dentes, brancos de leite”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז, ד.

134

הכלילי עינים מיין

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Seus olhos estão vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite”, o versículo do discurso a que o texto se refere.

Genesis 49:12 מ"ט:י"ב

הכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כנודע שעת רצון הוא בחצות

Sobre a meia-noite como tempo de favor, a nota da Kehot remete ao Shulchan Aruch do Alter Rebe (segunda edição), seção 1, parágrafo 8, e às fontes ali citadas.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז מהדו"ב ס"א, ס"ח ובהנסמן שם. ומבואר באוה"ת במדבר כרך-ד ע' איתפד שמחצות הלילה ואילך זהו בחי' חסד ששייך לבחי' חסד א- ל שמאיר בכל היום. וראה שם פ' מסעי ע' אישבה ושם מציין לכמה מקומות בקבלה.

136

וכן בשעת התפלה

A passagem afirma que não basta a amargura sentida durante o Shemá e a oração por causa da distância em relação a D'us; é preciso também reservar horários fixos para isso, razão pela qual foi instituído Tikkun Chatzos (a lamentação da meia-noite).

Zohar II, 253b זח"ב רנ"ג, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנ"ג, ב. ראה גם לעיל פ' בהעלותך ל, ב. וראה בתו"א סא, ג. ובאוה"ת פ' בשלח ע' איתח.

137

פסוקי דרחמי

A passagem explica que o caminho para revelar o amor da alma divina é a compaixão: despertar grande compaixão pela centelha divina na própria alma, que desceu para revestir-se de um corpo e de uma alma animal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' פנחס עז, ג.

138

מדתו של יעקב מבריה

O Zohar diz que Yaakov é aquele que “atravessa de uma extremidade à outra”, da primeira extremidade, mi, até a última. A nota de Kehot também cita o Zohar, Part III, 175b.

Zohar I, 1b זח"א א, ב

Zohar III, 175b זח"ג קע"ה, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א א, ב. זח"ג קע"ה, ב. ועוד.

139

מבריה מן הקצה אל הקצה

A barra central das tábuas do Mishkan “atravessava de uma extremidade à outra”. O atributo de Yaakov liga a ex-

tremidade mais baixa à mais alta.

Exodus 26:28 כ"ו:כ"ח

והקריח התיכון בתוך הקרשים מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

להקים מעפר דל

“Ele ergue o pobre do pó.” A compaixão de Yaakov eleva a alma de seu estado rebaixado.

Psalms 113:7 ז'ג:י"ג

מקימי מעפר דל מאשפת ירים אביון:

Ele ergue o pobre do pó e levanta o necessitado do monturo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קיג, ו.

141

ונפשי כעפר לכל תהי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת אלקי נצור.

142

ונפשי כעפר לכל תהיה

A oração de Mar, filho de Ravina, recitada ao final da Amida (Elokai Netzor): “Que minha alma seja como pó para todos; abre meu coração à Tua Torá.”

Berakhot 17a:4 ד"א:ד' י"ז

מִרְ בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הוּא מְסִיִּים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: “אֱלֹקֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּגַע רָע. מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִתְּרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יִהְיֶה לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ ה' צוּרִי וְנוֹאֲלִי.”

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: “Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

143

כך היא דרכה של תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, ד.

144

כך היא דרכה של תורה פת במלח תאכל

“Este é o caminho da Torá: comerás pão com sal, beberás água por medida e dormirás no chão.” A humildade e a

inferior.

ישעיהו כ"ז:ה' Isaiah 27:5

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כז, ה.

154

בפרדס ערך מי

A nota da Kehot afirma que essa passagem do Pardes também é citada no Yahel Or do Tzemach Tzedek, p. 37.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם ביהל אור עי' לז ושם מציין למאורי"א מ, סח.

155

בביאור מארז"ל

A nota da Kehot remete à porção de Bamidbar em Likkutei Torah para a explicação desta afirmação dos Sábios: "Quando Israel pôs 'faremos' antes de 'ouviremos'".

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, סע"א. [כ]. ראה לעיל פי' במדבר.

156

תספרו חמשים יום

"Contareis cinquenta dias": a contagem de Pessach a Shavuot, ligada aqui aos cinquenta portões de Biná.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias; e apresentareis uma nova oferta de cereais a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

A nota da Kehot remete a Zohar, Mishpatim 3:210 para estas palavras.

ספר הזהר, משפטים ג':ר"י Zohar, Mishpatim 3:210

158

A nota da Kehot remete a Zohar, Mishpatim 3:211 para estas palavras.

ספר הזהר, משפטים ג':ר"י Zohar, Mishpatim 3:211

159

ונסכו רביעית ההין

A libação da oferta diária: "e sua libação, um quarto de hin para cada cordeiro", tema do discurso em Shelach ao qual o texto se refere.

במדבר כ"ח:ז Numbers 28:7

ונסכו רביעית ההין לכבש האחד בקדש הסך נסך שכו לה'

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak